

obeler
fenneng:beetebuerg:
hunchereng
näerzeng

eis gemeng



eise: buet

N° 126
03 • 2024

Un jour nouveau pour les ateliers communaux

Les services techniques et
la régie sont désormais réunis
sur un même site.

S • 4

80 Joer Fräiheet! Mir erënneren eis ...

Zesumme mam amerikanesche
Botschafter huet d'Gemeng
de 14. September op der
Liberation Party gefeiert.

S • 16

Bettemburg ist erneut Spitzenreiter

Gold für Bettemburg!
Die Gemeinde hat die höchste
Stufe im Naturpakt erreicht.

S • 30



   BETTEMBOURG.LU

obeler
fenneng:beeteburg:
hunchereng
näerzeng

eis gemeng

: WOU MIR ZESUMME VILL BEWEEGEN.

Fir d'Aarbechtsbedéngungen ze verbessern, kruten d'technesch Servicer an der Route de Dudelange en neit, méi geraimegt Gebai. Beim Bau gouf besonnesch op d'Nohaltegkeet an d'Uspréech vum Klimapakt opgepasst.

BEI EIS ZU BEETEBUERG.

ÉDITORIAL

*Liebe Mitbürgerinnen
und Mitbürger,*

D

Mit den neuen kommunalen Ateliers an der Route de Dudelange bricht ein neues Zeitalter für unsere Gemeinde an.

Viele Jahre wurde ein Standort gesucht, wurden Pläne ausgearbeitet und wieder verworfen.

Wir sind überzeugt, dass motivierte Mitarbeiter beste Arbeitsbedingungen verdienen, um den Anforderungen an die kommunalen Dienste gerecht werden zu können.

Gemeinsam mit den Mitarbeitern wurde das Konzept für die verschiedenen Abteilungen unter Federführung von Jos Ruckert erstellt, seinem Engagement gebührt unsere Anerkennung.

Die neuen Ateliers setzen Maßstäbe für nachhaltiges Bauen und werden unseren Ansprüchen als Klimapakt-Gemeinde gerecht.

Mit diesem Projekt schaffen wir moderne Dienste für Sie, für alle Bürgerinnen und Bürger unserer Gemeinde.

*Chères concitoyennes,
chers concitoyens,*

F

Avec les nouveaux ateliers communaux sur la route de Dudelange, une nouvelle ère s'ouvre pour notre commune.

Pendant de nombreuses années, un site a été recherché, des plans ont été élaborés, puis abandonnés.

Nous sommes convaincus que nos collaborateurs motivés méritent les meilleures conditions de travail pour pouvoir répondre aux exigences des services communaux.

En collaboration avec les équipes, le concept pour les différents services a été élaboré sous la direction de M. Jos Ruckert. Son engagement mérite toute notre reconnaissance.

Les nouveaux ateliers posent des jalons en matière de construction durable et répondent à nos exigences en tant que commune du Pacte Climat.

Avec ce projet, nous créons des services modernes pour vous, pour tous les citoyens de notre commune.



**Äre Buergermeeschter
Votre bourgmestre**

LAURENT ZEIMET

**LE BOURGMESTRE
À L'ÉCOUTE**

**RDV PAR TÉLÉPHONE
51 80 80-2304**





UN JOUR
NOUVEAU

POUR LES
ATELIERS
COMMUNAUX



F Jusque-là dispersés dans la commune et à l'étroit, les services techniques et la régie sont désormais réunis sur un même site, dans des bâtiments tout neufs, spacieux et fonctionnels situés sur la route de Dudelange. Le déménagement a commencé au mois de juin et l'inauguration a eu lieu les 20 et 21 septembre.

D Bisher waren die technischen Dienste und die Regie an verschiedenen Orten in der Gemeinde untergebracht. Beengte Verhältnisse und lange Wege gehören der Vergangenheit an. Sie sind nun an einem gemeinsamen Standort in der Route de Dudelange vereint. Im Juni konnte das neue Gebäude bezogen werden: modern, geräumig und optimal an die Bedürfnisse angepasst. Die Einweihung fand am 20. und 21. September statt.



◀ Les ateliers communaux ont été officiellement inaugurés le 20 septembre, en présence de Léon Gloden, ministre des Affaires intérieures.



F « Je sais que beaucoup de communes nous envient... », glisse Jos Ruckert en cheminant à travers les couloirs des nouveaux halls qui rassemblent dorénavant tous les services techniques et la régie dans la zone d'activités Wolser. Auparavant, le service des Parcs se trouvait dans l'atelier communal qui jouxte le parc Jacquinet et les autres route d'Abweiler, dans un bâtiment acheté par l'administration dans les années 1980 et qui a successivement hébergé un commerce de bonbons, puis une serrurerie. Ces lieux avaient pour point commun d'être devenus inadaptes et trop petits. Avec l'accroissement démographique et une augmentation du nombre de missions, le statu quo n'était plus une option et un déménagement s'imposait.



« Avec ces ateliers, notre commune fait un grand pas en avant. Nous sommes fiers d'enfin offrir à nos collaborateurs des conditions de travail adaptées et d'optimiser davantage la qualité de nos services aux citoyens. »

Laurent Zeimet
Bourgmestre

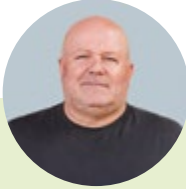
Cinq bâtiments sont désormais opérationnels et, aujourd'hui, environ 90 personnes y travaillent. « Il n'y en a bien sûr jamais autant sur place toute la journée, puisque les ouvriers communaux sont constamment sur le terrain », souligne Jos Ruckert, responsable des services techniques. Mais lorsqu'ils passent aux nouveaux ateliers pour se préparer, récupérer leurs équipements et prendre leurs véhicules, tout est beaucoup plus clair et rationnel.

Le nouveau site a longuement été pensé par Jos Ruckert, ingénieur de formation, qui a dessiné les plans des nouveaux locaux avec leur équipement en étroite collaboration avec les dirigeants de chaque département du service des Régies afin de définir au mieux leur fonctionnalité. En effet, si les architectes de morph4 et les bureaux d'études ont validé le document, c'est Jos Ruckert, fort de son expérience de plus de 30 ans au service de la commune, qui a mis en musique leur organisation générale. « Lorsque je suis arrivé à 28 ans, j'étais le seul ingénieur et aujourd'hui, nous sommes 20 collaborateurs et je suis le doyen ! Cela illustre bien à quel point Bettembourg s'est développé. »

« Désormais, nous sommes tous ensemble et c'est important : cela va permettre de développer l'esprit d'équipe entre tous les services. »

Cindy Siuda
Responsable du service des Régies





« On ne peut vraiment plus se plaindre ! »

Steve Lauer, responsable du service Hygiène et chef de la délégation des salariés, ne cache pas la satisfaction de ses collègues qui ont pris possession des nouveaux locaux. « Avant, il fallait courir dans plusieurs endroits pour réunir le matériel dont nous avons besoin, maintenant, c'est beaucoup plus pratique et nous serons plus efficaces, apprécie-t-il. Et les nouveaux ateliers sont beaucoup plus confortables. Nous avons beaucoup plus de douches, dont des vestiaires réservés aux femmes, une cuisine où rien ne manque et où la vaisselle est faite pour nous... La qualité des conditions de travail a beaucoup augmenté. C'est comme si, avant, nous étions à 10 % et aujourd'hui à 100 % : on ne peut vraiment plus se plaindre, les ouvriers sont très contents. »

Des ateliers pour tous les métiers

Grâce aux nouveaux ateliers, le travail est désormais organisé de manière plus efficace. Toutes les équipes étant sur le même site, elles peuvent s'entraider plus facilement en cas de nécessité. Et avec le magasin centralisé, l'ensemble du personnel peut immédiatement récupérer les outils et les équipements dont il a besoin.

L'amélioration des conditions de travail est évidente. Ainsi, chaque corps de métier dispose d'un atelier parfaitement équipé et ergonomique, avec des zones de stockage adaptées. Les menuisiers, peintres, mécaniciens, installateurs eau/sanitaires, électriciens et serruriers-ajusteurs peuvent désormais réaliser leurs travaux dans un environnement approprié. Saviez-vous qu'un atelier a même été conçu pour les fleuristes qui préparent les compositions florales qui embellissent les réceptions ?

Chauffé par la géothermie

Le bâtiment répond aux normes environnementales DGNB (Deutsche Gesellschaft für Nachhaltiges Bauen – Association allemande pour une construction durable). Le système de chauffage, par exemple, est alimenté par 28 puits géothermiques de 100 mètres de profondeur. Une centrale à gaz viendra en appoint, mais seulement si la température tombe sous les -8 °C. Toutes les composantes des ateliers seront chauffées séparément en hiver : 5 à 10 °C dans les zones de stockage pour éviter le gel, 18 °C dans les ateliers, 20 °C dans les bureaux et 24 °C dans les vestiaires.

Si grand qu'il soit, ce bond en avant ne sera peut-être pas suffisant à moyen terme. Mais tout est déjà prévu. « Nous pourrions facilement construire un nouvel étage sur le bâtiment administratif, tout en continuant à travailler dans les niveaux existants », explique Jos Ruckert, en précisant que le site permettra une extension selon les futurs besoins.

Les services basés dans les nouveaux ateliers communaux

L'Administration du service des Régies
 Le service des Eaux
 Le service Parcs et cimetières
 Le service Voirie et manifestations
 Le service Hygiène
 Le service Nettoyage
 Les Agents municipaux
 Le service Bâtiments
 (Serrurerie, Peinture, Menuiserie,
 Ateliers mécaniques et électriques,
 Magasin centralisé)



Eis nei Atelieren

28

Le nombre de forages géothermiques plongeant à 100 m de profondeur permettant d'alimenter le système de chauffage.

Die Anzahl der 100 m tiefen geothermischen Bohrungen, die das Heizsystem versorgen können.

145

Le nombre actuel de personnes employées par le service des Régies.

Die aktuelle Zahl der Beschäftigten der Regiebetriebe.

2,25 ha

La superficie du site.

Die Fläche des Standorts.

1 900 m³

Le volume de bois utilisé.

Die Menge des verwendeten Holzes.

39 M€

Le coût des travaux.

Die Kosten der Bauarbeiten.

50 000 ℓ

La contenance de la citerne qui récupère l'eau de pluie réutilisée pour le lavage des véhicules et la préparation de la saumure pour lutter contre le gel.

Das Fassungsvermögen des Tanks, der das Regenwasser auffängt, das für die Fahrzeugwäsche verwendet wird. Das Wasser wird später für die Herstellung von Sole zur Frostbekämpfung wiederverwendet.

12 985 m²

La superficie des cinq halls.

Die Fläche der fünf Hallen.



EINE NEUE ÄRA FÜR DIE GEMEINDE- WERKSTÄTTEN



„Ich weiß, dass uns viele Gemeinden beneiden ...“, sagt Jos Ruckert, während er durch die Flure der neuen Hallen geht. Hier im Gewerbegebiet Wolser sind nun die technischen Dienste und die Regie gemeinsam untergebracht. Zuvor befand sich der Service des parcs in der Gemeindewerkstatt, die an den Jacquinotpark angrenzt. Die anderen Dienststellen waren an der Route d'Abweiler in einem Gebäude angesiedelt,

das die Gemeinde in den 1980er-Jahren gekauft hatte – und in dem sich zuvor ein Bonbonladen sowie eine Schlosserei befanden. All diesen Orten war gemeinsam, dass sie ungeeignet und zu klein geworden waren. Aufgrund des Bevölkerungswachstums und der stetig zunehmenden Aufgaben der Dienste war der Status quo keine Option mehr. Ein Umzug wurde notwendig.

Fünf Gebäude sind mittlerweile in Betrieb und es arbeiten dort etwa 90 Personen. „Natürlich sind nie so viele den ganzen Tag vor Ort, da unsere Gemeindearbeiter ständig im Einsatz sind“, betont Jos Ruckert, Leiter des technischen Dienstes. Aber wenn sie nun in die Werkstätten kommen, um sich vorzubereiten oder ihre Ausrüstung und Fahrzeuge zu holen, ist alles wesentlich übersichtlicher und effizienter.



„Mit diesen Werkstätten macht unsere Gemeinde einen großen Schritt nach vorne. Wir sind stolz darauf, unseren Mitarbeitern endlich angemessene Arbeitsbedingungen zu bieten und die Qualität unserer Dienstleistungen für die Bürger weiter zu optimieren.“

Laurent Zeimet
Bürgermeister

Der neue Standort wurde lange von Jos Ruckert, einem ausgebildeten Ingenieur, durchdacht. Er zeichnete in enger Zusammenarbeit mit den Leitern der jeweiligen Regieabteilungen die Pläne für die Räumlichkeiten und ihre Ausstattung. Das Ziel: den Bedarf bestmöglich zu definieren. Die Architekten von morph4 und die Planungsbüros bestätigten die Umsetzbarkeit des Dokuments. Jos Ruckert ist mit seiner über 30-jährigen Erfahrung im Dienst der Gemeinde die treibende Kraft hinter der Planung und Begleitung des Projekts. Er erinnert sich: „Als ich mit 28 Jahren ankam, war ich noch der einzige Ingenieur. Heute sind wir 20 Mitarbeiter und ich bin der Älteste! Das verdeutlicht gut, wie sehr sich Bettendorf entwickelt hat“.



Jede Berufsgruppe verfügt über eine optimal ausgestattete und ergonomische Werkstatt.

Werkstätten für jeden Beruf

Dank der neuen Werkstätten kann die Arbeit nun deutlich besser organisiert werden. Da sich alle Teams am selben Standort befinden, können sie sich bei Bedarf leichter gegenseitig unterstützen. Und im zentralen Lager haben alle Mitarbeiter sofort Zugriff auf die Werkzeuge und Ausrüstungen, die sie benötigen.

Die Verbesserung der Arbeitsbedingungen ist offensichtlich. So verfügt jede Berufsgruppe über eine optimal ausgestattete und ergonomische Werkstatt mit geeigneten Lagerbereichen. Tischler, Maler, Mechaniker, Wasser-/ Sanitärinstallateure, Elektriker und Schlosser/Justierer können ihre Aufgaben nun in einer angemessenen Arbeitsumgebung ausführen. Wussten Sie, dass sogar eine Werkstatt für Floristen entworfen wurde? Sie bereiten die Blumenarrangements vor, mit denen offizielle Empfänge verschönert werden.



Die alten Werkstätten an der Route d'Abweiler



„Jetzt sind wir alle zusammen und das ist wichtig: Das wird den Teamgeist zwischen allen Abteilungen fördern“.

Cindy Siuda,
Leiterin der
Abteilung für
Regiebetriebe

Mit Erdwärme beheizt

Das Gebäude entspricht den Umweltstandards der DGNB (Deutsche Gesellschaft für Nachhaltiges Bauen). Das Heizsystem wird zum Beispiel von 28 geothermischen Brunnen in 100 Metern Tiefe gespeist. Ein Gaskraftwerk wird zur Unterstützung eingesetzt, allerdings nur, wenn die Temperatur unter -8 °C fällt. Alle Bereiche der Werkstätten werden im Winter separat beheizt: $5\text{ bis }10\text{ °C}$ in den Lagern, um Frost zu vermeiden, 18 °C in den Werkstätten, 20 °C in den Büros sowie 24 °C in den Umkleideräumen.

So groß dieser Sprung nach vorn auch sein mag, mittelfristig wird er vielleicht nicht ausreichen. Aber auch dies ist bereits bedacht und geplant. „Wir können problemlos eine weitere Etage auf dem Verwaltungsgebäude errichten, während wir in den bestehenden Ebenen weiterarbeiten. Der Standort ermöglicht eine Erweiterung je nach zukünftigem Bedarf“, erklärt Jos Ruckert.



Dienststellen, die in den neuen Gemeindewerkstätten angesiedelt sind

- Die Regieverwaltung
- Die Abteilung für Wasserwirtschaft
- Die Abteilung Parks und Friedhöfe
- Die Abteilung Straßen und Veranstaltungen
- Die Abteilung Hygiene
- Die Abteilung Reinigung
- Die Agents municipaux
- Der Gebäudedienst
(Schlosserei, Malerei, Tischlerei, mechanische und elektrische Werkstätten, zentrales Lager)



Anlässlich des Tags der offenen Tür nahmen zahlreiche Besucher an den angebotenen Führungen teil und erkundeten die vielfältigen Aktivitäten in den Werkstätten. Zudem gab es einen Gebrauchtfahrradmarkt und ein Repair-Café.

„Wir können uns wirklich nicht mehr beschweren!“

Steve Lauer, Leiter der Hygieneabteilung sowie der Arbeitnehmervertretung, macht keinen Hehl aus der Zufriedenheit seiner Kollegen, die ihre neuen Räumlichkeiten bezogen haben. „Früher mussten wir an verschiedene Orte hetzen, um die benötigten Materialien zusammenzustellen. Jetzt können wir deutlich effizienter arbeiten“, sagt er. Außerdem sind die neuen Werkstätten komfortabler. Wir haben mehr Duschen, darunter auch Umkleieräume nur für Frauen, eine Küche, in der es an nichts fehlt und das Geschirr wird für uns abgewaschen ... Die Qualität der Arbeitsbedingungen hat sich sehr verbessert. Es ist, als ob wir früher bei 10 % und heute bei 100 % wären: Wir können uns wirklich nicht mehr beschweren, die Arbeiter sind sehr zufrieden.“

AM ZEECHE VUM 80. DOUDES DAG VUM Ado Rinnen

100. — 1924-1944 — 80.
Geburtsdag — Doudesdag



L Den 9. August huet eng Delegation vun der Beeteburger Gemeng sech op Köln/Klingelpütz deplacéiert, fir dem Ado Rinnen, dem grouse Resistenzler aus dem 2. Weltkrich, ze gedenken an zwou Gerbë beim Gedenksteen am Klingelpützpark néierzeleeën.



Den Ado Rinnen huet säi Liewe fir seng Heemecht an eis Fräiheet ginn.

Hie gouf den 28. Januar 1924 zu Hunchereng gebuer, war Member vum LFB, dem Lëtzeburger Fräiheits-Bond, vun 1941 bis 1944 an der Resistenz, gouf verrodde, den 23. Februar 1944 zu Hunchereng verhaft a mat fënnef anere Lëtzeburger den 10. August 1944 zu Köln/Klingelpütz gekäppt.



Duerno huet den „NS-Dokumentationszentrum der Stadt Köln“ een Abléck an déi interessant an emouvant Dauerausstellung ginn, déi d’Geschicht vun der Stad Köln während dem Nationalsozialismus behandelt.



Den 10. August ass den Ado Rinnen am Kader vun enger Feierstonn am Huncherenger KulTourhaus gééiert ginn.

Nodeems d’Gerbë bei sengem Gedenksteen virun der Huncherenger Kierch néiergeluecht goufen, huet de Pit Hoerold an enger ergräifender literarescher Opschaffung vum Ado Rinnen senger Biografie deem säi Liewen, wéi och déi allgemeng gesellschaftlech Zoustänn vun där Zäit opliewe gelooss. Begleet gouf hien heibäi vum Daniel Lang an dem Kenji Tex.



80 JOER FRÄIHEET! MIR ERËNNEREN EIS ...

DEN „LIBERATION WEEKEND“ A BILLER

📍 De Freideg, den 13. September huet de Regisseur Rick Beyer säin Dokumentarfilm „The Ghost Army – Operation Bettembourg“ virgestallt.

D'Ghost Army gouf vun der amerikanescher Regierung um Enn vum Zweete Weltkrich agesat, fir sech mat Hëllef vun Täuschung a Replicken als Arméi auszeginn an de Géigner esou ze täuschen.



Samschdes huet d'Gemeng op d'Liberation Party invitéiert.

1 Als Optakt hu sech de Buergermeeschter Laurent Zeimet an den amerikanesche Botschafter Thomas M. Barrett un de Public gericht, ënnert dem Motto „Mir vergiessen net!“.

2 Am Cortège goug et duerno op d'Kierchplaz, wou mat der Liberation Party en amerikanescht Volleksfest mat lessen, Musek, enger Expo an Attraktiounen op d'Gäscht gewaard huet.

3 Hei huet d'Gemeng op eng offiziell Receptioun invitéiert.

4 Amerikanesch Spiller hu Jonk an AI beggeschert. Kee konnt sech laang um „Riding bull“ halen.



5 Eng speziell Expo mat amerikanesche Ween aus der Zäit vum Zweete Weltkrich huet dës Zäit erëm opeliewe gelooss.

6 Samschdes huet d'Gemeng och offiziell de Parcours de la Mémoire ageweit. Eng sëllegen Interesséierter hu sech un de Visites guidéeën ugeschloss (méi op Säit 20/21)



An Zesummenaarbecht mam Amstel Quartet huet déi Lëtzebuenger Militärmusek de Sonndeg, de 15. September op hire Fräiheitsconcert invitéiert.



Invitatioun Nationale Commemoratiounsday 2024

De Schäfferot vun der Gemeng Beetebuerg huet d'Éier, lech e Sonndeg, den 13. Oktober 2024 op den nationale Commemoratiounsday ze invitéieren.

Dëst Joer gedenke mir besonnesch dem Resistenzler Ado Rinnen, deen den 10. August 1944 säi Liewe fir d'Fräiheet ginn huet.

Mir vergiessen net. Är Participatioun ass e wichtegt Zeeche vu Respekt an Unerkennung fir eis Affer vun Diktatur a Krich.

Wieder Detailer op bettembourg.lu/agenda



▲ Pour marquer le 80^e anniversaire de la libération de Bettembourg le 11 septembre 1944, la commune a rendu hommage en déposant une gerbe sur la tombe de James H. Polk, située au cimetière national d'Arlington aux États-Unis.

JAMES HILLIARD POLK

LE LIBÉRATEUR DE BETTEMBOURG

F Chaque habitant de notre commune connaît la « rue James Hilliard Polk ». Elle rend hommage au général Polk, commandant en chef du « 3rd Mechanized Cavalry Group », qui libéra notre localité de l'occupation allemande en septembre 1944. Découvrons l'histoire de ce citoyen d'honneur de Bettembourg.

James Hilliard Polk a suivi une formation prestigieuse, notamment à la célèbre académie militaire américaine de West Point. L'armée était une tradition familiale, presque inscrite dans son ADN. En 1944, le jeune commandant est parti en Angleterre pour

participer aux préparatifs de l'invasion imminente de la Normandie. En juin, il a mené son unité à Utah Beach. De bataille en bataille, la 3rd Cavalry a repoussé les nazis de France jusqu'en Allemagne. J.H. Polk se rendait presque quotidiennement en première ligne, risquant souvent sa vie pour être aux côtés de ses soldats. Le 11 septembre, l'armée américaine a atteint les premières maisons de Bettembourg. Lors de la libération de Bettembourg, l'unité de Polk était sous le commandement du général George S. Patton Jr. Une photo emblématique immortalise ces deux militaires hautement décorés peu après l'entrée de leurs troupes dans la forêt « Mosselter ».



L'armée était une tradition familiale, presque inscrite dans son ADN.

Après la guerre, J.H. Polk a occupé divers postes de commandement au sein de l'armée américaine. Notre commune ne l'a jamais oublié et lui est toujours restée reconnaissante. Exactement 34 ans après la libération, ce valeureux Américain est retourné à Bettembourg pour assister aux célébrations en son honneur, où il a été chaleureusement accueilli. À cette occasion, Josy Barthel lui remit la Croix de guerre 1940-1945. Une grande parade des unités d'infanterie et d'artillerie américaines et luxembourgeoises a également eu lieu. Depuis ce jour, J.H. Polk est également citoyen d'honneur de Bettembourg, une nomination que le conseil communal a récemment confirmée officiellement.

UN « PARCOURS DE LA MÉMOIRE » À BETTEMBOURG

En collaboration avec le Musée national de la Résistance et des Droits humains, les Amis de l'Histoire de la commune de Bettembourg et l'historien André Marques.



Consciente de son devoir de mémoire et de l'importance de transmettre aux générations futures les enseignements du passé,

la commune de Bettembourg a inauguré le 14 septembre un « Parcours de la Mémoire ». Ce sentier commémoratif invite les



« Nous devons à cette génération courageuse de nous souvenir de leur sacrifice. Nous leur devons notre liberté et notre démocratie, respectons cet héritage par un engagement digne. »

Laurent Zeimet
Bourgmestre

habitants et les visiteurs à découvrir des lieux marquants de l'occupation allemande pendant la Seconde Guerre mondiale.

Le parcours retrace les événements qui ont touché la commune de 1940 à 1945 à travers 16 panneaux d'information installés à Bettembourg ainsi que cinq autres répartis dans les villages environnants. Ces panneaux détaillent les principaux moments de la guerre jusqu'à la libération en septembre 1944.

Le projet a pour objectif d'éduquer les visiteurs sur cette période sombre de l'histoire, tout en rappelant l'impact historique et politique de la guerre sur la commune et ses habitants.





Ce parcours de la mémoire est disponible sur izi.travel en version digitale avec des audioguides en français, allemand et anglais.

Dieser Gedenkweg ist auf izi.travel als digitale Version mit Audioguides in Deutsch, Französisch und Englisch verfügbar.

This commemorative path is available on izi.travel in a digital version complete with audio guides in French, German and English.



LES ENFANTS AU CŒUR DE NOTRE PÉDAGOGIE

F Une collaboration étroite a vu le jour entre le service d'éducation et d'accueil (SEA) Reebou et le service d'éducation et d'accueil inclusif (SEAI) Kokopelli, géré par l'APEMH et situé à directe proximité du Parc Merveilleux à Bettembourg. En fait, les deux structures d'accueil ont plus en commun qu'il n'y paraît.



Avec le temps,
les enfants se
sont montrés
de plus en plus
curieux.

Au cours de l'année scolaire 2023-2024, le SEAI Kokopelli a accueilli bon nombre d'enfants qui, à la rentrée scolaire 2024-2025, ont débuté l'éducation précoce ou l'enseignement préscolaire au campus scolaire Reebou.

L'équipe pédagogique du SEA Reebou avait mené maintes réflexions sur la meilleure manière d'accueillir ces jeunes enfants afin de leur faciliter l'adaptation à la nouvelle structure. En effet, l'entrée à l'école confronte les enfants âgés d'à peine 3 ans à un changement important, d'autant plus que la rentrée scolaire constitue déjà en soi un moment intense et mouvementé pour petits et grands. Dans l'esprit de cette transition, les équipes des deux structures se sont réunies et ont régulièrement

organisé des rencontres et activités pédagogiques communes depuis mai 2024. Les enfants du Kokopelli ont ainsi pu découvrir les lieux du campus Reebou tout en douceur et faire connaissance avec les éducatrices qui encadrent les enfants des cycles inférieurs. Avec le temps, les enfants se sont montrés de plus en plus curieux. Ils ont posé des questions et exprimé le désir à participer aux ateliers proposés. « C'est trop chouette et on s'amuse bien dehors », s'exclame une petite fille. Et un autre enfant ajoute : « Moi, j'ai adoré les crêpes. »

Une variété d'activités pour s'amuser

Parmi les diverses activités auxquelles les enfants ont pris part, la préparation des crêpes au feu et les jeux de motricité sur l'Airtramp ont connu un grand succès. Les enfants ont pris du plaisir à partager ces moments et ont trouvé petit à petit leurs repères dans le bâtiment du Reebou. « L'Airtramp, c'était génial », se sont réjouis les enfants lors du premier atelier. Émerveillés, certains l'expérimentaient pour la première fois en demandant à la fin : « Quand est-ce qu'on revient ? », ce qui témoigne du succès de cette activité.

Ce qui était inattendu, c'est que cette initiative, lancée en vue de soutenir les enfants dans leur transition vers une autre structure, a également été une leçon fructueuse pour les éducateurs et éducatrices impliqués. Des échanges enrichissants ont découlé au cours des rencontres, donnant l'occasion de découvrir d'autres pratiques professionnelles et méthodes, de se remettre en question et de se laisser inspirer par le savoir-faire des autres.

« J'ai été interpellée par les différences de fonctionnement entre les deux structures, parfois subtiles, et souvent liées à la question de l'âge des enfants accueillis. C'est toujours intéressant d'observer d'autres professionnels sur le terrain pour adopter une approche réflexive », explique Sandra, une des éducatrices au SEA Reebou. Annick, éducatrice au SEAI Kokopelli, ajoute : « Pour moi, c'était simplement parfait de pouvoir faire connaissance avec les lieux et comprendre le déroulement d'une journée type au campus Reebou. Cette expérience m'aide à préparer au mieux les enfants à cette nouvelle aventure qui les attend à la rentrée scolaire. »

Espérons que les efforts réunis et cette collaboration ont permis une rentrée plus en confiance pour les enfants concernés et que cette expérience pourra servir d'exemple à suivre.



DE NOUVELLES RUES CYCLABLES

POUR UNE MOBILITÉ SÛRE ET ATTRAYANTE

F **Bettembourg** renforce son engagement pour une mobilité douce et durable avec l'introduction de nouvelles rues cyclables dédiées, les « Vëlosstroossen ». Ce concept relativement récent dans l'espace public routier vise à encourager l'usage du vélo, à améliorer la sécurité des cyclistes et à renforcer la connexion entre les pistes cyclables existantes.

Que signifie une « Vëlosstrooss » ?

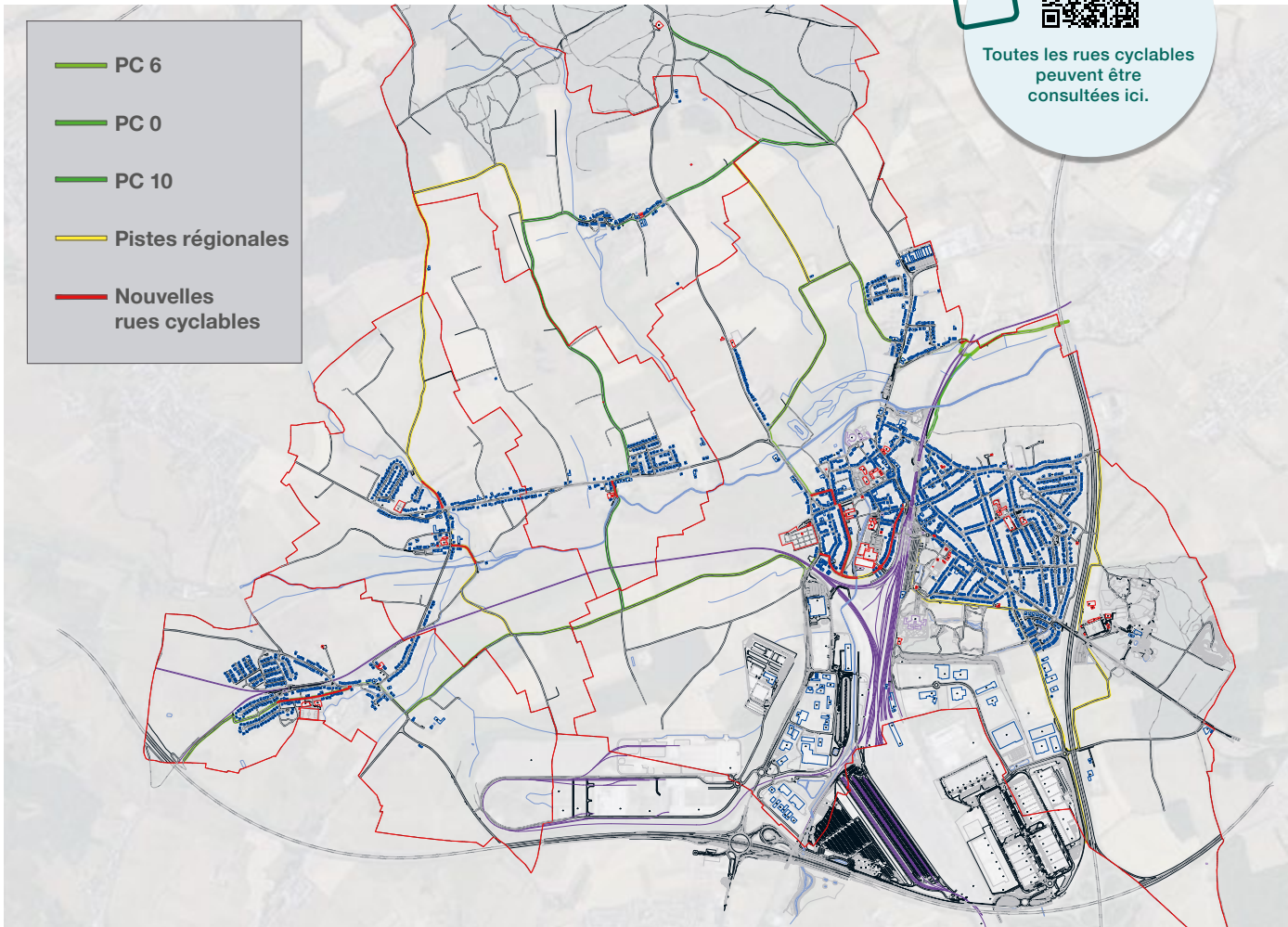
Les « Vëlosstroossen » sont des rues spécialement aménagées pour la circulation des vélos, avec des règles de conduite adaptées.

- À leur entrée, un panneau officiel signale la rue cyclable.
- Les cyclistes ont le droit de rouler l'un à côté de l'autre.
- La vitesse maximale autorisée pour les véhicules est de 30 km/h.
- Les véhicules ne peuvent pas dépasser les vélos.

Avantages pour la cohabitation

Ces mesures favorisent une cohabitation respectueuse entre tous les usagers de la route et contribuent à apaiser la circulation. Les rues cyclables représentent une solution idéale pour promouvoir un environnement de circulation harmonieux et sécurisé tout en établissant une liaison entre les pistes cyclables existantes.





Déploiement des nouvelles rues cyclables

La première rue cyclable de la commune, la rue de Livange à Bettembourg, fut mise en service en mai 2023.

Les nouvelles rues cyclables ont été choisies pour sécuriser les liaisons entre les pistes cyclables et incluent :

- à Bettembourg : rue du Château, rue du Curé, rue Michel Hack, rue de l'Indépendance, rue des Prés ;
- à Fennange : rue de l'Église ;
- à Huncherange : rue du Ruisseau, rue du Moulin ;
- à Noertzange : rue de l'École.

Une fois les travaux de reconstruction du pont Emile Hammerel terminés, les rues Dicks, Luc et Valérie Strecker-Steffen à Bettembourg seront également aménagées en rues cyclables.

QUAND LES CITOYENS PRENNENT LA PAROLE : RÉSULTATS DU SONDAGE COMMUNAL

📌 Du 23 mai au 31 juin 2024, la commune a donné la parole à ses habitants âgés de 16 ans et plus pour exprimer leurs attentes et leurs opinions sur la communication communale et les activités de participation citoyenne. Un exercice démocratique qui a rencontré un joli succès : 1 204 réponses complètes ont été recueillies, un chiffre suffisant pour que les résultats soient statistiquement solides. Alors, qu'en ressort-il ?



COMMUNICATION : LES HABITANTS PLUTÔT SATISFAITS

La bonne nouvelle, c'est que la communication de la commune est globalement bien perçue. Seulement 10 % des répondants se sont montrés critiques à son égard. Parmi les supports de communication, c'est le bulletin *eise buett* qui rafle la mise avec une pénétration de 70 %, suivi par le guide pratique *Offalkalenner* et le site Web *bettembourg.lu*. Néanmoins, atteindre les jeunes reste un défi, comme c'est souvent le cas ailleurs.

LES PRÉOCCUPATIONS DES CITOYENS : URBANISME ET SERVICES COMMUNAUX EN TÊTE

En matière de contenu, les citoyens ont des attentes bien précises. Le développement urbain est au cœur de leurs préoccupations, captivant 89 % des répondants. Ils demandent également plus d'informations sur les démarches administratives, les projets communaux et les services offerts.





DIGITALISATION : UNE OPINION PARTAGÉE

La digitalisation suscite des avis contrastés. Près de la moitié des répondants (46 %) préfèrent encore recevoir des informations dans leur boîte aux lettres, tandis que 40 % souhaiteraient une intensification des canaux digitaux.

En outre, la sensibilisation au bénévolat et l'implication citoyenne sont des sujets qui préoccupent respectivement 23 % et 18 % des répondants.

PARTICIPATION CITOYENNE : ENCORE DU CHEMIN À PARCOURIR

Du côté de la participation citoyenne, la marge de progression est notable. 19 % des participants estiment qu'il faudra renforcer les efforts dans ce domaine. Les réunions d'information ont la cote, avec 61 % d'intérêt, et près de la moitié des répondants (49 %) seraient favorables à un échange direct avec le bourgmestre.



ENGAGEMENT COMMUNAUTAIRE : UN POTENTIEL À EXPLOITER

Seulement 12 % des citoyens s'impliquent activement dans les clubs et associations, tandis que 37 % y participent de temps en temps. Il est clair que des initiatives pourraient être développées pour renforcer cet engagement.

LA SUITE ?

Les services communaux ont maintenant la tâche d'élaborer, en concertation avec les commissions consultatives, des initiatives qui répondront aux attentes exprimées.

Et pour aller plus loin, deux ateliers participatifs sur le thème « Communiquer pour un meilleur vivre-ensemble » se sont tenus les 25 et 28 septembre 2024. Ces événements ont réuni des citoyens de toutes nationalités pour réfléchir à des modes de communication qui renforcent les liens entre eux et avec la commune.





De CISBET stellt sech vir



DE SOUSA VELOSO Barbara 24 Joer

Beruff: Infirmière en anesthésie
et réanimation

Hobbyen: Rettungsdéngscht,
Handball

Mat 10 Joer hat ech zu Beetebuerger an de Jugendpompjeeë mäin éischte Kontakt mam Rettungswiesen. Iwwert d'Jore sinn ech vun enger dynamescher Ekipp u Jugendleeder op de Wee „an déi grouss Pompjeeën“ virbereet ginn a konnt a jonkem Alter scho vill wäertvoll Erfarunge sammelen.

Mat 16 Joer hunn ech dunn de Schrëtt bei déi aktiv Pompjeeë gemaach. Am Ufank huet sech meng Tätegkeet op de Beräich Incendie-Sauvetage beschränkt, mee schnell hunn ech och déi néideg Formatioune gemaach, fir am Beräich „Secours à personne“, also bei der Ambulanz, aktiv ze ginn. Haut sinn ech a béide Beräicher aktiv, wou ech mäi Wëssen duerch vill intressant Formatioune erwidere kann. Dobäi weess ech ëmmer, dass ech mech op d'Ekipp am CISBET verlosse kann – dëst a schéinen an a manner schéine Momenter.

Esou wuel meng Aktivitéit als Jugendpompjee wéi och de Wee an den aktiven Déngscht hunn ech ni bereit, ganz am Géigendeel. Mäin Engagement huet dozou gefouert, dass sech meng Passioun fir de medezinesche Beräich esou verstärkt huet, dass ech de Choix getraff hunn, Infirmière an der Anästhesie ze ginn. Mäi Wëssen aus dem Rettungswiesen huet mer bei menger Ausbildung gehollef a meng Erfahrung am Beruff kann ech am Rettungswiesen uwenden.

Ech ka jidderengem, deen en ofwiesslungsräichen Hobby sicht a sech fir seng Matmënschen asetze wëll, just recommandéieren, sech och am Rettungsdéngscht ze engagéieren. Egal op iwwert de Wee vum Jugendpompjee oder den direkte Wee an den aktiven Déngscht: am CISBET fannt dir eng staark an engagéiert Ekipp.

**Dir wëllt lech
engagéieren?**

112.lu

CISBET:
T. 49 77 16 400
cisbet@cgdis.lu

Volontariat:
T. 49 77 12 332
volontariat@cgdis.lu

VIVRE-ENSEMBLE INTERCULTUREL

Zesumme
Liewen
GEMENGEPAKT

DEUX ÉLUS DE BETTEMBOURG AU CONSEIL SUPÉRIEUR DU VIVRE-ENSEMBLE INTERCULTUREL

À la suite de l'élection et de la composition du nouveau Conseil supérieur du Vivre-Ensemble Interculturel, nous sommes fiers d'annoncer que deux membres de la Commission Communale du Vivre-Ensemble Interculturel de la commune de Bettembourg ont été élus à cette instance prestigieuse.

L'élection des membres du Conseil supérieur du Vivre-Ensemble Interculturel a eu lieu le 10 juillet dernier par voie électronique via une plateforme de vote en ligne.

Le Conseil supérieur est composé de trente membres effectifs et de trente membres suppléants, dont chaque fois 14 nommés par le ministre et 16 élus par les membres des commissions communales.

Le Conseil supérieur du Vivre-Ensemble Interculturel se réunit en assemblée plénière au moins quatre fois par an et a pour mission de :

- conseiller et assister le ministre dans le domaine du Vivre-Ensemble Interculturel ;
- identifier les priorités dans le domaine du Vivre-Ensemble Interculturel, tout en tenant compte des spécificités locales et régionales ;

Félicitations
à Madame
Astrid Cassarino
et Monsieur
Mahmoud
Moussa
pour cette
reconnaissance
méritée !

- donner son avis sur le plan d'action national ;
- donner son avis sur le contenu du programme ;
- contribuer à promouvoir le Vivre-Ensemble Interculturel, y compris la lutte contre le racisme et toute forme de discrimination.



La première réunion du nouveau Conseil supérieur du vivre-ensemble interculturel avec le ministre de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil, M. Max Hahn, en date du 15 juillet 2024.

NaturPakt

Meng Gemeng engagéiert sech fir d'Natur

70%

BETTEMBURG IST ERNEUT SPITZENREITER

📍 Als landesweit erste Gemeinde hat Bettemburg mit 73,78 % die höchste Stufe im Naturpakt erreicht. Auf Grund dieses ausgezeichneten Resultates wurde sie am 28. Juni 2024 im Rahmen des nationalen Naturpakt-Tages in Niederanven mit Gold belohnt! Auf dem zweiten Platz folgen die Stadt Esch/Alzette (57,60 %, Bronze) und die Gemeinde Monnerich (54,08 %, Bronze)/Stand August 2024.



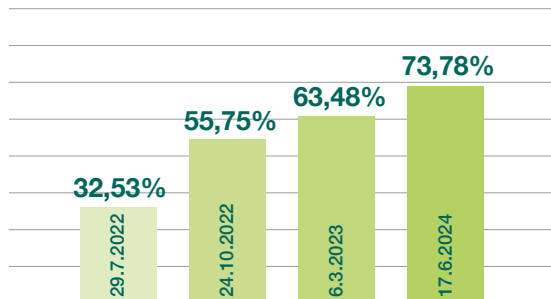
Nur knapp ein Jahr nach dem Audit vom März 2023, wo wir 63,48 % erreichten und mit Silber ausgezeichnet worden waren, stellten wir uns am 17. Juni 2024 dem Goldaudit.

Nach einer intensiven Prüfung durch ein unabhängiges Gremium und unter Beobachtung von Vertretern des zuständigen Ministeriums sowie der Klima Agence, wurden die auf Gemeindeebene umgesetzten Maßnahmen auf 73,78 % festgelegt.

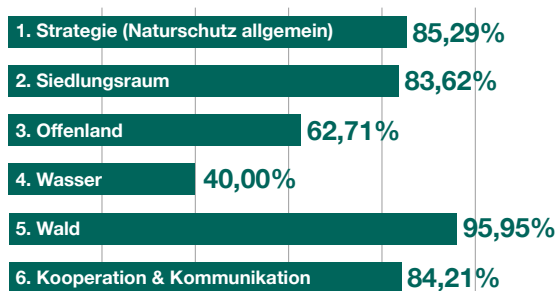
Als Grundlage dieser Berechnung dient ein Katalog mit 77 Naturschutzmaßnahmen, welche in 6 Bereiche aufgeteilt sind: „Naturschutz allgemein“, „Siedlungsraum“, „Offenland“, „Wasser“, „Wald“ und „Kommunikation und Kooperation“.

Die Steigerung von über 10 % binnen eines Jahres ist auf eine Vielzahl an Einzelmaßnahmen, aber vor allem auf die konsequente Beachtung der Naturpaktvorgaben im Arbeitsalltag der Gemeinde zurückzuführen. So wurde ein Konzept zur Förderung der Biodiversität in den Offenlandflächen erstellt, sowie ein Gemeinderatsbeschluss zum Erhalt und zur Förderung unversiegelter Flächen im Siedlungsraum getroffen. Im Offenland wurden weitere Steinhaufen und Trockenmauern angelegt, während bei den kommunalen „Green Events“-Veranstaltungen lokale und regionale Produkte, insbesondere Bio-Lebensmittel zum Einsatz kommen.

Entwicklung im Naturpakt



Bewertung nach Kategorie



„Die im Naturpakt festgelegten Maßnahmen bilden den Bezugsrahmen für alle politischen Entscheidungen zum Umweltschutz und zur Stärkung der Biodiversität auf dem Gebiet der Gemeinde.“ Was dieses Zitat aus der Schöffenratserklärung in der Praxis bedeutet, zeigt sich am hervorragenden Resultat, das Bettemburg landesweit im Naturpakt auszeichnet.

Allen beteiligten Dienststellen der Gemeinde, sowie den Mitgliedern des Naturpaktteams und den externen Partnern gilt mein besonderer Dank. Vernetzung, Motivation, persönliches Engagement und Teamwork sind beim Naturschutz wichtiger denn je. In unserer Gemeinde haben sie ihre Früchte getragen.“

Josée Lorsché
Klima- und Naturpaktsschöffin



Weitere wichtige Informationen zum Naturpakt finden Sie auf unserer Internetseite bettembourg.lu/pacte-nature

Interessieren Sie sich für naturschutzrelevante Themen wie der Schutz bedrohter Tierarten oder die Förderung von Biotopen? Liegen Ihnen Natur- und Biodiversitätsschutz prinzipiell am Herzen?

Dann haben Sie die Möglichkeit aktiv im Naturpaktteam mitzuarbeiten!

Bei Interesse und Fragen melden Sie sich gerne unter **T. 51 80 80 - 2377** oder pactenature@bettembourg.lu



APPLAUS FÜR UNSERE CHAMPIONS



📅 Am 4. Juni empfing die Gemeinde Bettemburg ihre verdienstvollen Sportler der Saisons 2022–2023 und 2023–2024 im KulTourhaus in Hüncheringen.

In seiner Begrüßungsrede betonte Bürgermeister Laurent Zeimet den hohen Stellenwert des Sports in der Gemeinde, was sich in der großen Anzahl der lokalen Vereine widerspiegelt. Die Gemeinde unterstützt diese nicht nur finanziell, sondern bietet ihnen auch regelmäßig die Möglichkeit, sich bei lokalen Festen zu präsentieren – beispielsweise beim Catering-Verkauf. Die „Nuit du Sport“, die dieses Jahr am 8. Juni stattfand, ist der perfekte Anlass für die Vereine, ihre sportlichen Aktivitäten den Bürgern näherzubringen.

An diesem Abend wurden 36 verdienstvolle Einzelsportler aus fünf verschiedenen Sportarten geehrt. Besonders hervorzuheben sind die

Turner des Gymnastik-Vereins Le Réveil, die allein 31 Sportler stellen. Auch Sportler, die nicht in einem Bettemburger Verein aktiv sind, wurden gewürdigt, darunter die Skilangläuferin Lisa Houot, die Judo-Ka Chloé Schillings, die Bogenschützin Melina Goncalves sowie der FIFA-Schiedsrichter Jasmin Sabotic.

Bei den Mannschaftssportarten wurden 21 Teams aus den Vereinen Hondssportveräin Beetebuerg, Sport-Schéïss Club, Turnverein Le Réveil, Dëschtennis Beetebuerg/Peppeng, Badminton BC82 sowie Sporting Club Bettemburg für ihre sportlichen Erfolge ausgezeichnet.

Vormerken!

Am 14. Juni 2025 findet die „Nuit du Sport“ statt.

Ein besonderer Höhepunkt des Abends war der Auftritt des jungen Ballkünstlers Mohamed El Mazghi, der das Publikum mit seinen beeindruckenden Jonglierfähigkeiten begeisterte. Die anwesenden Sportler hatten zudem die Gelegenheit, ihre eigenen Fußballkünste unter Beweis zu stellen und gegen den Ballzauberer anzutreten.

Zum Abschluss erhielten die geehrten Sportler eine kleine Aufmerksamkeit aus der „An der Schwemm“ und stießen gemeinsam auf ihre sportlichen Erfolge an.



▲ Fußball FIFA-Schiedsrichter Jasmin Sabotic wurde für seine internationale Erfolge mit einem Preis geehrt.





SCHOULCAMPUS ËM DE BËCHEL



📍 Mir waren eis de Chantier Schoulcampus Ëm de Bëchel ukucken an hunn lech déi lescht Fotoe matbruecht. De Service Technique huet eis op de leschte Stand vun den Aarbechte bruecht.

Et schaffen am Moment eng ronn 80 Leit um Chantier, déi vum Entrepreneur mat 10 Leit, nieft den Architekten an Ingenieuren, encadréiert ginn.

De Réibau an d'Daachof-dichtunge si fäerdeg. Bannen am Gebai gëtt d'Technik wéi Lüftung, Heizung a Stroum instal-léiert, souwéi och Trennmaueren, Chappen a Plättercher – all dës Aarbechte gi gutt virun.



- D'Baukrane si schonns ofgebaut.
- D'Baussemenuiserie (Fënsteren, Dieren, Fassad asw.) leeft an ass zu zirka 70 % fäerdeg.
- D'Banneschräinerei leeft, mee et ass nach näischt agebaut.
- D'Geothermie ass fäerdeg a muss just nach ugeschloss ginn.
- D'Aarbechten un de Baussenanlage si Métt September ugelaf.
- Den Accès an d'Gebai an d'Promenad ronderëm sinn ugefaangen, den éischten Deel vun der Promenad ass säit Juli nees op.
- Deemnächst ginn d'PV-Anlag an d'Daachbeplanzung ugefaangen.



RECONSTRUCTION DU PONT EMILE HAMMEREL

📍 L'été a été particulièrement intense sur le chantier du pont Hammerel. M. Gaëtan Alvarez, chef de groupe travaux chez TRALUX Construction, nous fait le point sur les avancées majeures du chantier.



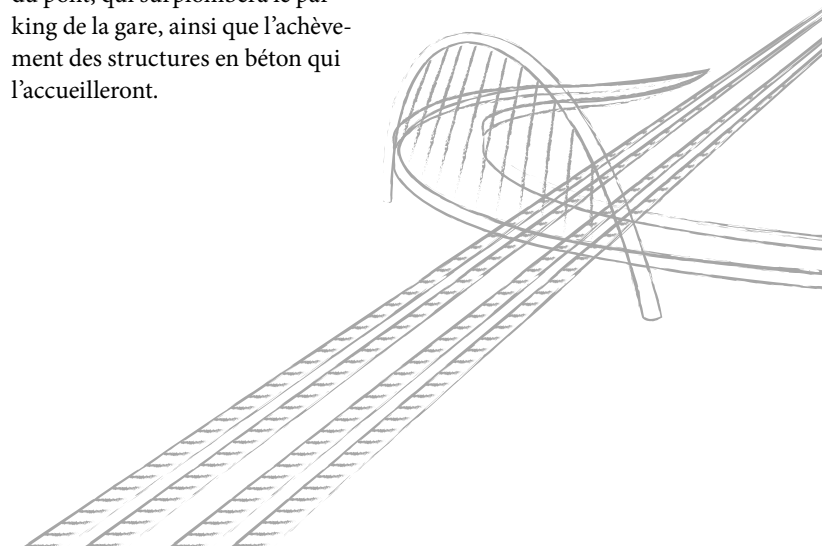
Entre le 13 juillet et le 12 août 2024, période de coupure des services CFL, l'ancien pont a été entièrement démoli en une seule semaine pour faire place à un nouvel ouvrage de type Bow-string. Cette opération d'envergure a nécessité l'utilisation de remorques automotrices SPMT (Self-Propelled Modular Transporters) pour déplacer le pont à son emplacement final.



La gare a pu rouvrir ses portes le 12 août 2024.

Grâce à une coordination technique sans faille, la gare a pu rouvrir ses portes le 12 août 2024, conformément au calendrier initial.

Les travaux se poursuivent avec la construction du dernier tronçon du pont, qui surplombera le parking de la gare, ainsi que l'achèvement des structures en béton qui l'accueilleront.



Robert Pater, Mike Weber, François Picardel, Laurent Zeimet, Georges Ihry et Laurent Wolter



Momenter

E flotte Summer geet op en Enn:
sportlech, frëndschaflech, magesch a feierlech Momenter
hunn dësen zu engem ganz besonnesche gemaach.



1 • Grouse Sport!

„Maach mat a probéier aus“, sou de Motto den Dag vun der Nuit du sport 2024. Ganz vill Spill, Spaass a Bewegung stoungen um Programm. Eng Rekordzuel un Interesséierten huet sech bei de sëllegen Ateliere vun eisen 13 lokale Sportsveräiner ameséiert an déi verschidde Sportarten ausprobéiert.





2

2 • Vive Lëtzebuerg! Vive d'Frëndschaft!

De Virowend vun Nationalfeierdag gétt zu Beetebuerg traditionell ee Fest vun der Frëndschaft gefeiert. No den offiziellen Éierunge vu verdéngschtvolle Mataarbechter aus Verwaltung a Pompjeeën, heescht et duerno feieren, tanzen an zesummen ee schéinen Owend hunn.





1 • Joyeux anniversaire à la MJC !

La MJC a célébré son 35^e anniversaire avec éclat ! Ce fut une journée mémorable, avec de nombreux invités, de la musique, de la danse, un tournoi de basket-ball et bien d'autres animations. Et bien sûr, un délicieux gâteau d'anniversaire a couronné cette journée de fête.



2 • Keltische Klänge in Bettemburg

Der Auftakt des Sommerprogramms im Park Jacquinot wurde von der Harmonie Municipale aus Bettemburg und der Fanfare HNF gestaltet. Durch weitere Musiker verstärkt ertönten im Park keltische Klänge – und das bei schönstem Sommerwetter.

3 • Verzaubertes Bettemburg

Das Wochenende der Nuit des Merveilles zog zahlreiche Besucher an. Groß und Klein ließen sich von den vielen Straßenkünstlern und Akrobaten in ihren Bann ziehen. Der Schlosspark verwandelte sich in eine zauberhafte Welt, in der Musik und Lichtspiele die Besucher faszinierten.



3



4



4 • De Floumaart vu Kanner fir Kanner

D'Kanner haten doheem hir Kummer geraumt an hunn hire Spillsaachen eng zweet Chance ginn a konnten an engems eppes fir hir Spuerbéchs sammelen. D'Kanner hu mat anere Kanner Geschäfte gemaach, sou dass jidderee mat engem Laachen am Gesiicht heemgaangen ass.



1

1 • Kino ënner de Stären
 Eng ganz Woch laang sinn owes, wann et däischer ginn ass, Blockbusteren am Parc Jacquot gelaf. An ier de Film ugefaang huet, krut een an enger gemittlecher Atmosphär all Dag aner Spezialitéite fir z'iesse an et konnt ee bei engem Patt um Afterwork ustoussen.

2 • Receptioun fir den SCB

No 51 Joer ass den SC Beetebuerg zeréck an der Nationaldivisioun. De Schäfferot huet de Spiller, dem Staff an de Vertrieeder vum Comité mat enger Receptioun am Festsall vum Schlass zum Opstig felicitiert.



2





3 • Que le meilleur gagne !

La commission des jumelages avait invité les équipes de football des communes jumelées de Flaibano (I) et de Valpaços (P) à participer à la première édition du tournoi de jumelage amical, organisée en collaboration avec le Sporting Club Bettembourg. Cette édition a été remportée par l'équipe de Flaibano. Rendez-vous dans deux ans pour prendre notre revanche !



4 • 't ass Kiermes am Duerf!

„An d'Kanner loossen hire Kaffi ston“, sou heescht et am Hämmelesmarsch, an och wann nees Kiermes zu Hunchereng ass. lessen, Gedrénks, Spiller an Animatioun hu fir Festsdagsstëmmung am Duerfkär gesuert. Net ze vergiessen, datt een och säin Oldtimer an Trakter konnt seene loossen.

Moie léif Kanner!

Wat hate mir eng flott Vakanz! Mir hunn esou vill erlieft: Den Zirkus Proscho war eng Woch bei eis, mir waren a Muséeën, a Parken, an der Natur an an der Medienakademie si mir zu echte Stare ginn. Dat war genial! Zum Schluss hate mir wéi ëmmer eist Ofschlossfest.

E vollen Erfolleg!



VAKANZ- AKTIVITÉITEN

2024



KANNERMUSÉE PLOMM

Mam Cycle 1, 2 an 3 war ech de ganzen Dag an deem interaktivsten Musée iwverhaapt. Hei war matmaachen ugesot, an dat net just bei den Ateliers. Do duerfte mir alles upaken, fir déi verschidden Ausstellungen ze erliewen. Mir huet de 7 Meter héije Geschichtebam am beschte gefall, dee war bal esou grouss wéi ech. Do gouf et esou vill ze entdecken.



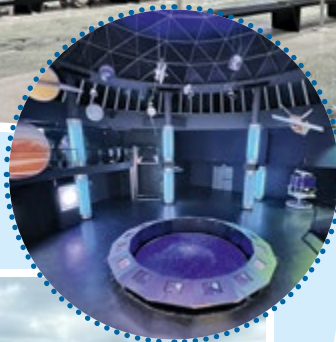
SPORT AN NATUR

Mir waren och ganz vill dobaussen, entweder fir Sportaktivitéiten oder fir d’Natur besser kennen ze léieren. Dofir ware mir ganz oft am Bësch – mam Cycle 4 war ech souguer eng ganz Woch do. Dat war mega! Awer och de Baumwipfelpfad an Däitschland oder d’Grottes de Han an der Belsch ware super interessant.



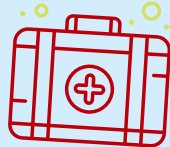
EURO SPACE CENTER

Dat coolst an der Belsch war awer mat Sécherheet den Euro Space Center mam Cycle 3. Do si mir zu richtegen Astronaute ginn! Fir d'éischt krute mir de Weltraum an d'Planéiten erkläert. Duerno hu mir eng Rakéit zesummegebaut a souguer fléie gelooss. Mee dat Besch war, wéi mir de Moonwalk geléiert hunn. An, kénnt dir deen och?



OFSSCHLOSSFEST

Zum Schluss vun de Vakanzenaktivitéiten hate mir wéi ëmmer eist traditionnell Ofschlossfest mat de Familljen. Jiddereen huet seng Eltere matbruecht an all zesummen hu mir giess, gespilt a virun allem gelaacht. Et war esou schéin, iech alleguer voller Freed ze gesinn!



MEDIENAKADEMIE

An der Sommervakanz huet och d'Medienakademie nees stattfonnt. Dëst Joer war et awer ganz speziell, well mir sinn ab elo offiziell Filmstaren! De Jeff Herr war nämlech bei eis fir en Éischt-Hëllef-Projet. Hien ass Formateur fir Éischt Hëllef a geet och oft an d'Schoulen. Do weist hie gare Filmer, fir de Schüler ze weisen, wéi een an Noutsituatiounen handele soll. A genau déi Filmer hu mir zesumme mat him gedréit! Mir hunn net just selwer gefilmt, mee mir waren och d'Acteuren – mir krute souguer Wonnen oppgemoolt, dass alles echt ausgesäit. Mir hate sou vill Spaass an dir hutt dat gemaach wéi Profien!



Zusammensetzung des Gemeinderats



Laurent Zeimet
Bürgermeister (CSV)



Josée Lorsché
erste Schöffin (DÉI GRÉNG)



Gusty Graas
Schöffe (DP)



Jean Marie Jans
Schöffe (CSV)



Roby Biwer
Gemeinderat (LSAP)



Guy Frantzen
Gemeinderat (LSAP)



Sylvie Jansa
Gemeinderätin (LSAP)



Jeff Gross
Gemeinderat (CSV)



Alain Gillet
Gemeinderat (CSV)



Patrick Hutmacher
Gemeinderat (LSAP)



Marco Estanqueiro
Gemeinderat (LSAP)



Patrick Kohn
Gemeinderat (ADR)



Izabela Golinska
Gemeinderätin (LSAP)



Guy Bley
Gemeinderat (CSV)



Nicolas Hirsch
Gemeinderat (DÉI GRÉNG)

Séance du conseil communal, 07.06.2024

F La réunion du conseil communal a eu pour sujet principal l'organisation scolaire 2024-2025.

Au début de la séance, le bourgmestre M. Laurent Zeimet (CSV) a invité le conseil à respecter une minute de silence en mémoire de la « plus grande génération » qui a libéré l'Europe il y a 80 ans et dont le sacrifice permet de décider démocratiquement de l'avenir de la commune. M. Zeimet a rappelé qu'avec M. Bernard Ney, un Bettembourgeois a participé activement au débarquement en Normandie le 6 juin 1944 et que M. Ney fut le seul Luxembourgeois à être nommé compagnon de la Libération par le général de Gaulle.

M. Zeimet a informé le conseil qu'à ce jour, 1 062 personnes ont pris part à la consultation citoyenne portant sur la communication et la participation citoyenne de la commune. Le sondage reste ouvert à la participation jusqu'au 30 juin 2024 pour tous les citoyens âgés de 16 ans et plus.

Le bourgmestre a félicité M. Patrick Hutmacher en sa qualité de président du SC Bettembourg pour la promotion de l'équipe senior masculine en première ligue.

Organisation scolaire provisoire 2024-2025

En introduction à la présentation de l'organisation scolaire pour l'année 2024-2025, le bourgmestre a rappelé le programme communal pour la modernisation des infrastructures scolaires et d'accueil. Le concept pédagogique des maisons d'éducation prévoit d'offrir sur les trois campus existants une offre scolaire et d'accueil. La construction d'un quatrième campus avec la maison d'éducation « Ëm de Bëchel » est en cours et une mise en service est envisagée pour la rentrée 2025. L'extension des infrastructures scolaires et d'accueil est

nécessaire afin de permettre la création de nouveaux logements. Lors d'une prochaine séance, la commission des finances fera le point sur l'évolution des coûts de la construction sachant que le devis initial sera dépassé. Pour la rentrée scolaire de cette année, une annexe de l'école de Noertzange avec deux salles de classe supplémentaires sera prête. L'avant-projet pour une nouvelle maison d'éducation à Noertzange sera révisé en fonction de la situation financière actuelle. Le projet de modernisation de la « Schoul am Duerf » fera l'objet d'une estimation des coûts de rénovation du bâtiment actuel. Le conseil communal pourra ainsi décider en toute connaissance de cause des suites à donner aux différentes options lors de l'élaboration du budget pour l'année 2025.

L'échevine déléguée à la politique scolaire, M^{me} Josée Lorsché (DÉI GRÉNG), a remercié tous les partenaires scolaires pour la bonne collaboration avant de présenter l'organisation scolaire 2024-2025. Celle-ci repose sur un contingent de leçons de 2 228 heures alloué par le ministère de l'Éducation nationale, comprenant 2 037 heures de base et 8,5 postes supplémentaires pour les élèves à besoins éducatifs spécifiques, les remplaçants permanents, les classes d'accueil et le centre d'apprentissage. Le personnel scolaire totalise 140 personnes : 112 enseignants diplômés (dont certains sont déchargés pour d'autres missions, 7 éducatrices pour les classes de l'éducation précoce, 9 éducatrices affectées au centre d'apprentissage pour enfants à besoins particuliers, un instituteur pour le développement scolaire, un instituteur pour les compétences numériques ainsi que 10 postes supplémentaires votés en séance à huis clos. L'échevine a souligné la stabilité des

effectifs avec 1 056 élèves, bien que ce nombre puisse augmenter avec les futurs projets de construction de logements dans la commune. L'enseignement fondamental regroupe des élèves de 91 nationalités différentes, avec 43 % d'élèves étrangers et 67 % ne parlant pas le luxembourgeois comme première langue. 122 élèves à besoins spécifiques fréquentent l'enseignement fondamental, dont 16 sont soutenus par l'équipe de soutien pour enfants à besoins éducatifs spécifiques, 44 dans les centres d'apprentissage et 62 sont pris en charge dans leurs classes respectives grâce au système de l'appui intégré. De plus, 21 enfants demandeurs de protection internationale résidant dans le foyer pour DPI sont encadrés dans les classes d'accueil des bâtiments « Schoul am Duerf » et « Reebou ».

Pour l'année scolaire 2024-2025, 67 classes sont prévues, avec une moyenne de 15,6 élèves par classe : 16 classes pour le cycle 1, 17 pour le cycle 2, 13 pour le cycle 3 et 15 pour le cycle 4. Dans l'éducation précoce qui est facultative, les inscriptions atteignent actuellement quelque 80 % des 125 enfants y autorisés, le maximum de 20 élèves par classe ne pouvant pas être dépassé.

Le budget alloué pour les excursions est de 10 000 euros pour le cycle 1 et de 20 000 euros pour les cycles 2 à 4. Pour les colonies, le budget est de 6 000 euros pour le cycle 1 et de 50 000 euros pour les cycles 2 à 4. Il s'agit de déplacements de plusieurs jours au Luxembourg ou à l'étranger pour le cycle 4. Des critères environnementaux définis en collaboration avec les comités des écoles doivent dans tous les cas être respectés.

Josée Lorsché a également présenté divers projets pédagogiques, dont une collaboration avec l'a.s.b.l. OMEGA 90 à l'école « Reebou » pour enseigner aux élèves du cycle 3 une approche respectueuse et compréhensive de la maladie, la mort, le décès et le deuil. Elle a aussi mentionné l'enseignement musical en partenariat avec l'école régionale de musique de Dudelange, permettant aux enfants fréquentant le SEA de suivre des cours sur place.

Parmi les nombreuses activités scolaires soutenues et financées par la commune, l'échevine a cité également la journée en forêt, les sorties hebdomadaires en forêt et au jardin communautaire, l'atelier de cinématographie et d'éducation aux médias, l'atelier de lecture Anne Frank, la coupe scolaire, les activités sportives de la LASEP, la journée du sport scolaire, la participation au festival LiteraTour et l'éducation routière. Josée Lorsché a aussi évoqué un nouveau projet avec la médecine scolaire et la ligue médico-sociale sur la nutrition saine, où les enfants prennent leur petit-déjeuner en classe et apprennent à connaître la chaîne alimentaire, ainsi que l'éducation sexuelle et affective avec la sage-femme Fabienne Michaux de même que les projets de sécurité sur Internet avec BeeSecure. Un autre projet innovant est la journée des jeux de société à la « Sonneschoul ». Enfin, l'échevine a annoncé que la fête commune de l'école « Schoul am Duerf » et le SEA Sporthal sera organisée cette année comme Green Event, ce qui constitue un grand défi faisant preuve des efforts fournis par le personnel enseignant et éducatif et les parents d'élèves dans le domaine du développement durable.

Les plans de développement scolaire, établis individuellement dans chaque école, incluent tous le soutien pour les enfants à besoins spécifiques, les compétences en lecture et le soutien linguistique dans les cycles inférieurs. Josée Lorsché a d'ores et déjà annoncé que les plans de développement scolaire devront à l'avenir tenir compte de la participation

et du droit d'expression des enfants en tant que droits fondamentaux. Comme la déclaration du collège échevinal prévoit déjà la mise en place d'une représentation d'enfants et de jeunes afin de les associer à tous les projets communaux les concernant, cet objectif pourra également être intégré aux plans de développement scolaire dans les écoles et au sein des SEA.

M^{me} Lorsché s'est en outre réjouie de pouvoir annoncer qu'il n'y a plus d'enfants sur liste d'attente pour une place au sein du SEA.

M. Patrick Hutmacher (LSAP) a exprimé ses préoccupations quant à l'avenir de la maison d'éducation « Ëm de Bëchel ». Au cours des cinq dernières années, le nombre d'élèves est resté stable à 1 050, contrairement aux prévisions du plan directeur de 2019, qui en anticipait 1 100. À son ouverture, il n'y aura pas d'élèves nouveaux dans la commune, ce qui risquerait de laisser l'école vide. Il se demande alors quelle sera la réaction de la commune dans ce cas. Le conseiller s'inquiète également du fait que 67 % des élèves fréquentant l'enseignement fondamental dans la commune ne parlent pas luxembourgeois à la maison. Selon lui, ces élèves ont besoin d'un enseignement dans une autre langue, idéalement dans une école européenne. Une école européenne vient d'ouvrir à Luxembourg-ville, et deux autres sont en cours de planification à Dudelange et à Esch/Alzette. Dans cinq ans, alors que le plan directeur prévoit 1 200 élèves à Bettembourg, ces enfants fréquenteront probablement une école européenne, ce qui pourrait laisser les maisons d'éducation de Bettembourg désertées.

M. Nicolas Hirsch (DÉI GRÉNG) se dit impressionné par l'excellente organisation de l'école, qui parvient à concilier multiculturalisme, diversité linguistique et besoins spécifiques des enfants. Son parti se félicite des nombreuses activités en plein air, des excursions favorisant la cohésion des classes, du soutien apporté

aux initiatives culturelles, sportives et de santé, ainsi que de l'engagement démocratique manifesté dans les écoles.

M. Alain Gillet (CSV) a exprimé sa satisfaction pour l'extension de l'école à Noertzange, laquelle permettra au personnel enseignant de mieux accomplir son travail et offrira un espace dédié à la formation aux nouvelles technologies de l'éducation. Il ne comprend pas l'inquiétude du parti socialiste quant à la possibilité que la nouvelle maison d'éducation « Ëm de Bëchel » reste vide. Selon le conseiller, il est essentiel de construire d'abord les infrastructures nécessaires à accueillir les enfants des nouveaux citoyens qui s'installeront dans les nouveaux logements en cours de construction.

M. Guy Frantzen (LSAP) a évoqué le projet de l'alphabétisation en français. Contrairement à l'année dernière, le Ministère a annoncé que cette nouvelle méthode d'enseignement sera désormais déployée sur l'ensemble du territoire national et il s'est demandé si ce projet serait également mis en œuvre à Bettembourg.

L'échevine M^{me} Lorsché a répondu à M. Hutmacher que la maison d'éducation « Ëm de Bëchel » ne restera avec certitude pas vide, car de nombreux projets de construction de logements sont en route. Avec une moyenne de 1,7 enfant par famille luxembourgeoise, l'extension des infrastructures scolaires s'avère incontournable. Le collège échevinal veut anticiper cette nécessité et éviter une navigation à vue. Une future rénovation de la « Schoul am Duerf » ne peut par ailleurs pas être réalisée pendant son fonctionnement, ce qui nécessite des solutions de délocalisation des élèves. En ce qui concerne la qualité de l'enseignement, l'échevine souligne que les enfants peuvent être mieux encadrés lorsque l'espace est suffisant, de sorte à permettre un enseignement différencié et adapté aux besoins. Au cas où une ou deux salles de classe resteraient

inoccupées, celles-ci pourront de toute façon être mises à disposition d'un centre de compétences national, tel que celui pour enfants concernés par un trouble du spectre d'autisme, à condition que le Ministère assure à la commune le personnel qualifié.

M^{me} Lorsché a répondu à M. Frantzen qu'il y a actuellement quatre projets pilotes au Luxembourg pour l'alphabétisation en français, avec un très faible effectif par classe. Cette alphabétisation qui a été décidée par le ministère de l'Éducation nationale ne constitue néanmoins pas une filière francophone en tant que telle, puisque les enfants alphabétisés en français doivent également présenter des compétences en allemand dans le cycle supérieur. Une évaluation des quatre projets pilotes en cours est prévue par le Ministère afin d'en définir la suite.

En ce qui concerne les écoles internationales, la commune n'a aucune influence sur les décisions concernant leur emplacement, de tels projets étant mis en place par le Gouvernement, respectivement la Chambre des Députés dans le cadre de lois spéciales. De plus, à Bettembourg, aucun terrain n'est disponible pour y construire une école internationale ou un lycée du fait que les terrains encore vides font partie des zones d'activités qui sont quant à eux réservées à des activités économiques.

Elle a ajouté que le gouvernement a prévu l'alphabétisation en deux langues selon l'accord de coalition. L'échevine soulève la question de comment un tel régime pourra garantir une qualité satisfaisante, sachant que ces classes devront être munies de deux enseignants et que la pénurie d'enseignants pose déjà à l'heure actuelle un grand problème.

Le bourgmestre a réaffirmé qu'il partage les vues de l'échevine et de M. Gillet concernant les craintes du parti socialiste sur la vacance de la maison d'éducation « Ëm de Bëchel ». Il a rappelé que

le vote d'un nouveau projet PAP sera à l'ordre du jour lors d'une prochaine séance du conseil. M. Zeimet a expliqué que les crises sanitaire et du secteur de construction ont ralenti la croissance démographique de la commune et qu'il est crucial de ne pas oublier que pour un enseignement plus moderne, plus d'espace est nécessaire.

Le conseil communal a approuvé à l'unanimité des voix l'organisation scolaire 2024-2025.

Règlement relatif à l'octroi d'une prime d'accession à la propriété

Le bourgmestre M. Zeimet a expliqué que la commune octroie des primes pour l'acquisition d'un nouveau logement au sein de la commune. Chaque bénéficiaire d'une aide étatique peut ainsi recevoir une aide communale supplémentaire à hauteur de 60 % du montant accordé par l'État, plafonnée à 4 500 euros. À la suite des récentes modifications législatives concernant les aides individuelles au logement, la réglementation communale correspondante doit également être mise à jour. La condition d'habiter le logement subventionné pendant 10 ans est réduite à 2 ans conformément à la base légale. En cas de déménagement avant ce délai, le bénéficiaire doit dorénavant rembourser l'intégralité de la prime.

De 2012 à 2023, 172 ménages ont bénéficié de cette aide communale, pour un montant total de 441 282 euros (cf. graphiques).

Le conseil communal a approuvé à l'unanimité le nouveau règlement relatif à l'octroi d'une prime d'accession à la propriété.

Règlement concernant les distinctions honorifiques et distinctions de mérite
Le conseil a unanimement adopté un règlement définissant les distinctions honorifiques et les distinctions de mérite qui peuvent être décernées sur décision du conseil communal.

Le bourgmestre a expliqué que le titre de citoyen d'honneur, le prix littéraire pour jeunes, les prix de mérite pour bénévoles et sportifs sont ainsi reconnus par une base réglementaire. À ce jour, la citoyenneté d'honneur a seulement été reconnue au libérateur de la commune de Bettembourg, le général américain James H. Polk.

Modifications du règlement de la circulation

L'échevin Jean Marie Jans (CSV) a expliqué que, conformément à la déclaration échevinale, des modifications et ajouts ont été apportés au règlement communal de la circulation routière pour transformer certaines rues en rues cyclables, établissant ainsi une liaison entre les pistes cyclables existantes. Cette initiative vise principalement à sécuriser les cyclistes. Les rues concernées sont les suivantes : rue du Château, rue du Curé, rue Michel Hack, rue de l'Indépendance et rue des Prés à Bettembourg, rue de l'Église à Fennange, rue du Ruisseau et rue du Moulin à Huncherange et la rue de l'École à Noertzange. Les rues Dicks, Luc et Valérie Strecker-Steffen à Bettembourg seront également adaptées en rues cyclables après la fin des travaux de reconstruction du pont Emile Hammerel.

M. Nicolas Hirsch (DÉI GRÉNG) se félicite du symbole fort et très important que représente la mise en place de rues cyclables. Selon le conseiller, il s'agit d'un pas vers une meilleure cohérence du réseau cyclable. Il souhaite que ces rues soient bien signalisées et que des contrôles réguliers y soient effectués. Toutefois, il a précisé qu'il s'agissait d'une solution intermédiaire, l'objectif final étant d'établir un réseau cyclable continu et séparé du trafic automobile.

Pour M. Jeff Gross (CSV), cette modification revêt également une dimension symbolique. En tant que président de la commission de la mobilité, il a déclaré que des membres de la commission souhaitaient transformer davantage de rues en voies cyclables. Cependant, ils

ont décidé d'attendre des retours d'expérience avant d'en convertir d'autres, notamment aux abords des écoles. Le conseiller a souligné l'importance de bien identifier et contrôler ces rues ainsi que d'assurer une communication transparente de la commune afin d'informer tous les usagers de la route sur la signification de ce type de rue.

Pacte Nature

L'échevine M^{me} Josée Lorsché a informé le conseil que la commune sera la première du pays à se soumettre à l'audit pour la certification or (minimum 70 %) dans le cadre du Pacte Nature, prévu le 17 juin 2024. Le conseil a approuvé deux mesures prises dans le cadre de la participation de la commune à ce pacte. La première mesure impose un pourcentage minimal de 15 % de non-scellement des surfaces de circulation (places publiques, trottoirs, parkings) dans les nouvelles zones résidentielles (PAP) par rapport au total des surfaces de circulation, y inclus les routes et pistes cyclables.

La deuxième mesure concerne le concept de gestion des paysages ouverts, élaboré en collaboration avec le SICONA. Ce concept vise à promouvoir la biodiversité et les services écosystémiques en milieu non urbain, en ciblant les terrains se trouvant dans la propriété de la commune et classés en surfaces

agricoles, non agricoles et mixtes. L'échevine souligne que pour les surfaces destinées par le biais d'un bail à l'agriculture, il est prévu de collaborer étroitement avec les agriculteurs concernés et de les soutenir, voire consulter dans leurs efforts d'augmenter la biodiversité sur les terrains en question.

Questions des conseillères et des conseillers

M. Patrick Kohn (ADR) a demandé l'impact des travaux effectués au carrefour de la route d'Esch à Huncherange et les mesures prévues pour éviter de nouvelles inondations dans la rue du Ruisseau à Huncherange.

L'échevin M. Graas a confirmé que Bettembourg est régulièrement touché par des inondations, avec une intensité accrue récemment, notamment dans la région du « Mierbech ». Le bassin versant du « Mierbech », recevant une grande partie des eaux en provenance de la commune de Mondercange, joue un rôle crucial. Les communes de Bettembourg et Mondercange collaborent pour trouver des solutions, avec l'aide du bureau d'experts EEPI. Ainsi des étangs pour retenir l'eau de pluie vont être mis en place et le déversoir à l'intersection de la rue du Ruisseau et de la route d'Esch, qui refoulait l'eau dans le canal lors de crues, a été supprimé. La commune continue également à collaborer avec les

citoyens pour mettre en œuvre d'autres mesures. Cependant, l'échevin a conclu qu'il faudra s'attendre à une augmentation des variations météorologiques dans les années à venir.

M. Kohn a également demandé des précisions sur l'entretien du revêtement en bois des nouveaux ateliers communaux et a souhaité savoir si l'entretien d'une façade standard n'aurait pas été moins coûteux.

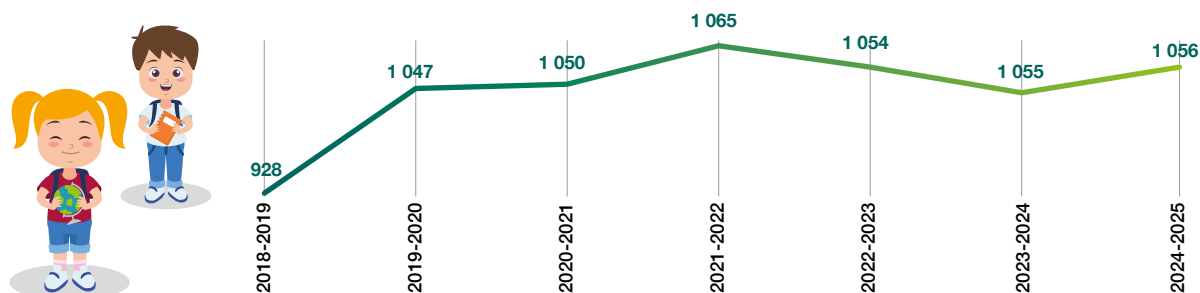
Le bourgmestre M. Zeimet a rappelé que le projet des ateliers communaux avait été approuvé lors d'une période de mandat précédente, ce qui rend difficile l'estimation actuelle du coût d'une façade standard. Les différents bâtiments des nouveaux ateliers ont été construits par phases, et les revêtements en bois des façades ont été installés à des moments différents, entraînant des variations de teinte. Non traité, le bois change de couleur avec le temps jusqu'à devenir uniforme. L'appréciation de cette esthétique varie selon les observateurs.

Commissions consultatives communales
Sur proposition des conseillers LSAP, le conseil communal remplace M. Ben Bausch par M. Marc Mayer à la commission de l'égalité des chances et de la cohésion sociale et M^{me} Izabela Golinska par M^{me} Françoise Goerend à la commission du développement durable.

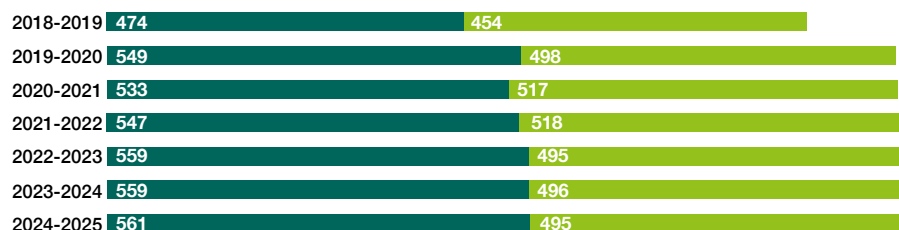


Organisation scolaire provisoire 2024-2025 Vorläufige Schulorganisation 2024/2025

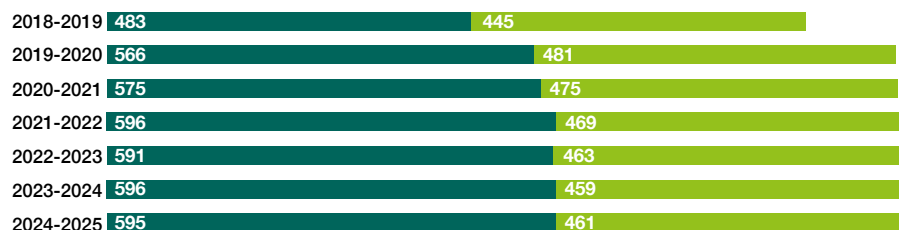
Évolution du nombre d'élèves dans la commune de Bettembourg
Entwicklung der Schülerzahlen in der Gemeinde Bettembourg



Évolution du nombre d'élèves dans la commune de Bettembourg par sexe
Entwicklung der Schülerzahlen in der Gemeinde Bettembourg nach Geschlecht

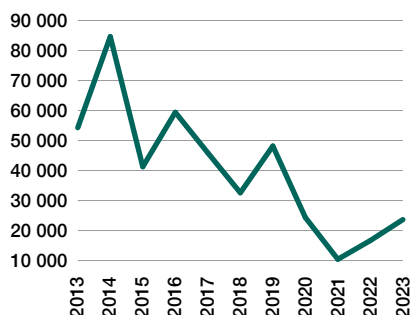


Évolution du nombre d'élèves dans la commune de Bettembourg par nationalité
Entwicklung der Schülerzahlen in der Gemeinde Bettembourg nach Nationalität

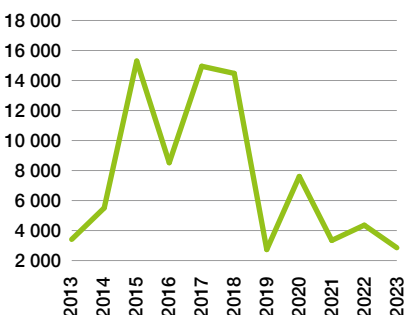


Évolution des primes communales d'accèsion à la propriété Entwicklung der kommunalen Eigenheimzulage

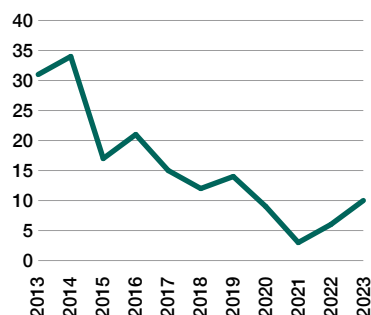
Montant annuel
Jährlicher Betrag



Montant remboursé
Erstatteter Betrag



Ménages bénéficiaires
Begünstigte Haushalte



Gemeinderatssitzung, 07.06.2024

D Hauptthema der Sitzung des Gemeinderats war die Schulorganisation 2024/2025.

Zu Beginn der Sitzung forderte Bürgermeister Laurent Zeimet (CSV) den Rat auf, eine Schweigeminute im Gedenken an die „größte Generation“ einzulegen, die Europa vor 80 Jahren befreit hat und deren Opfer es ermöglichten, demokratisch über die Zukunft der Gemeinde zu entscheiden. Laurent Zeimet erinnerte daran, dass mit Bernard Ney ein Bettemburger aktiv an der Landung in der Normandie am 6. Juni 1944 beteiligt war und dass er der einzige Luxemburger ist, der von General De Gaulle zum „Compagnon de la Libération“ ernannt wurde.

Der Bürgermeister informierte den Rat darüber, dass bislang 1.062 Personen an der Bürgerbefragung teilgenommen haben, die sich mit der Kommunikation und Bürgerbeteiligung der Gemeinde befasst. Die Umfrage bleibt bis zum 30. Juni 2024 für alle Bürger ab 16 Jahren zur Teilnahme offen.

Er gratulierte Patrick Hutmacher in seiner Eigenschaft als Präsident des SC Bettemburg zum Aufstieg der Herren-Seniorenmannschaft in die erste Liga.

Vorläufige Schulorganisation 2024/2025

Zur Einführung der Schulorganisation für das Jahr 2024/2025 erinnerte der Bürgermeister an das kommunale Programm zur Modernisierung der Schul- und Betreuungsinfrastruktur. Das pädagogische Konzept der Bildungshäuser sieht vor, dass auf den drei bestehenden Campus ein Schul- und Betreuungsangebot bereitgestellt wird. Der Bau eines vierten Campus mit dem Bildungshaus „Ëm de Bëchel“ ist im Gange, und die Inbetriebnahme wird zum Schulbeginn 2025 angestrebt. Der Ausbau der Schul- und Betreuungsinfrastruktur ist notwendig, um die

Schaffung von neuem Wohnraum zu ermöglichen. In einer der nächsten Sitzungen wird der Finanzausschuss über die Entwicklung der Baukosten beraten, da der ursprüngliche Kostenvorschlag überschritten wird. Zum Schulbeginn dieses Jahres wird ein Anbau an der Schule in Nörtzingen mit zwei zusätzlichen Klassenzimmern fertiggestellt sein. Das Vorprojekt für ein neues Bildungshaus in Nörtzingen wird aufgrund der aktuellen Finanzlage überarbeitet. Das Projekt zur Modernisierung der „Schoul am Duerf“ wird einer Kostenschätzung zur Renovierung des aktuellen Gebäudes unterzogen. Der Gemeinderat kann somit in voller Kenntnis der Sachlage entscheiden, wie die verschiedenen Optionen bei der Aufstellung des Haushalts für das Jahr 2025 weiterverfolgt werden sollen.

Die für die Schulpolitik zuständige Schöffin, Josée Lorsché (DÉI GRÉNG), dankte allen Schulpartnern für die gute Zusammenarbeit, bevor sie die Schulorganisation 2024/2025 vorstellte. Diese basiert auf einem vom Bildungsministerium zugewiesenen Stundenkontingent von 2.228 Stunden, bestehend aus 2.037 Basisstunden und 8,5 zusätzlichen Stellen für Schüler mit besonderen Bildungsbedürfnissen, Ersatzpersonal, Aufnahmeklassen und das Lernzentrum.

Das Schulpersonal umfasst insgesamt etwa 140 Personen: 112 ausgebildete Lehrer, von denen einige für andere Aufgaben freigestellt sind, 7 Erzieherinnen für die Klassen der Früherziehung, 9 Erzieherinnen für die Lernzentren, ein Lehrer für Schulentwicklung, ein Lehrer für digitale Kompetenzen sowie 10 zusätzliche Stellen, über die in der nichtöffentlichen Sitzung abgestimmt wurde.

Josée Lorsché betonte die Stabilität der Schülerzahlen mit 1.056 Schülern, wohlwissend dass die besagten Zahlen mit den zukünftigen Wohnungsbauprojekten voraussichtlich steigen. Die Grundschule umfasst Schüler mit 91 verschiedenen Nationalitäten. 43 % der Schüler besitzen nicht die luxemburgische Nationalität. 67% sprechen zu Hause als erste Sprache nicht Luxemburgisch. 122 Schüler mit besonderen Bedürfnissen besuchen die Grundschule, davon werden 16 von den verschiedenen Unterstützungsteams (ESEB) betreut, 44 werden in Lernzentren und 62 in ihren jeweiligen Klassen durch eine integrierte Förderung unterstützt. Darüber hinaus werden 21 Flüchtlingskinder, die im Foyer für Asylsuchende wohnen, in den Aufnahmeklassen der Gebäude „Schoul am Duerf“ und „Reebou“ beschult.

Für das Schuljahr 2024/2025 sind 67 Klassen geplant, mit einem Durchschnitt von 15,6 Schülern pro Klasse: 16 Klassen für Zyklus 1, 17 für Zyklus 2, 13 für Zyklus 3 und 15 für Zyklus 4. In der freiwilligen Früherziehung erreichen die Anmeldungen derzeit rund 80 % der 125 dafür zugelassenen Kinder, wobei die Höchstzahl von 20 Schülern pro Klasse nicht überschritten werden darf.

Das Budget für Exkursionen beträgt 10.000 Euro für Zyklus 1 und 20.000 Euro für die Zyklen 2 bis 4. Für Ferienlager beträgt das Budget 6.000 Euro für Zyklus 1 und 50.000 Euro für die Zyklen 2 bis 4, einschließlich mehrtägiger Reisen innerhalb Luxemburgs oder ins Ausland für den Zyklus 4. Umweltkriterien, die in Zusammenarbeit mit den Schulkomitees festgelegt wurden, müssen dabei eingehalten werden.

Schöffin Josée Lorsché stellte auch verschiedene pädagogische Projekte vor, darunter eine Zusammenarbeit mit OMEGA 90 asbl an der Schule „Reebou“, um den Schülern des Zyklus 3 einen respektvollen und verständnisvollen Umgang mit Krankheit, Tod, Sterben und Trauer zu lehren. Sie erwähnte auch den Musikunterricht in Partnerschaft mit der regionalen Musikschule in Düdelingen, der es den Kindern, die die SEA besuchen, ermöglicht, Musikunterricht vor Ort zu erhalten.

Unter den zahlreichen schulischen Aktivitäten, die von der Gemeinde unterstützt und finanziert werden, nannte Josée Lorsché auch den Waldtag, die wöchentlichen Ausflüge in den Wald und den Gemeinschaftsgarten, den Filmworkshop und die Medienerziehung, die Anne-Frank-Lesewerkstatt, die Coupe scolaire, die sportlichen Aktivitäten der LASEP, den Schulsporttag, die Teilnahme am LiteraTour-Festival und die Verkehrserziehung. Die Schöffin erwähnte auch ein neues Projekt mit der Schulmedizin und der sozialmedizinischen Liga über gesunde Ernährung, bei dem die Kinder im Klassenzimmer frühstücken und die Nahrungskette kennen lernen, sowie die Sexual- und Affektiverziehung mit der Hebamme Fabienne Michaux und die Projekte zur Internetsicherheit mit BeeSecure. Ein weiteres innovatives Projekt ist der Tag der Gesellschaftsspiele in der „Sonnenschoul“. Schließlich kündigte Josée Lorsché an, dass das gemeinsame Schulfest der „Schoul am Duerf“ und der SEA Sporthal in diesem Jahr als Green Event organisiert wird.

Die Schulentwicklungspläne, die in jeder Schule individuell erstellt werden, beinhalten die Förderung von Kindern mit besonderen Bildungsbedürfnissen, die Lesekompetenz und die Sprachförderung in den unteren Klassenstufen. Josée Lorsché hat bereits angekündigt, dass die Schulentwicklungspläne künftig die Partizipation und das Recht auf Meinungsäußerung der Kinder als

Grundrechte berücksichtigen müssen. Da die Erklärung des Schöffenkollegiums bereits die Einrichtung einer Vertretung von Kindern und Jugendlichen vorsieht, um sie an allen sie betreffenden kommunalen Projekten zu beteiligen, kann dieses Ziel auch in die Schulentwicklungspläne in den Schulen und in den SEAs aufgenommen werden.

Josée Lorsché freute sich außerdem, mitteilen zu können, dass keine Kinder mehr auf der Warteliste der Betreuungsstrukturen (SEA) zu verzeichnen sind.

Patrick Hutmacher (LSAP) äußerte seine Besorgnis über die Zukunft des Bildungshauses „Ëm de Bëchel“. In den letzten fünf Jahren sei die Zahl der Schüler mit 1.050 stabil geblieben, entgegen den Prognosen des Masterplans von 2019, der 1.100 Schüler erwartete. Bei der Eröffnung werde es keine neuen Schüler in der Gemeinde geben, wodurch die Gefahr bestehe, dass die Schule leer stehen könnte. Er fragte, wie die Gemeinde in einem solchen Fall reagieren würde. Das Ratsmitglied zeigte sich besorgt, dass 67 % der Grundschüler, zu Hause nicht Luxemburgisch sprechen und seiner Meinung nach Unterricht in einer anderen Sprache, idealerweise in einer Europäischen Schule, benötigten. Angesichts der neuen Europäischen Schule in Luxemburg-Stadt und geplanter Schulen in Düdelingen und Esch-sur-Alzette könnten die Bildungshäuser in Bettemburg in fünf Jahren, wenn der Masterplan 1.200 Schüler vorsieht, leer stehen.

Nicolas Hirsch (DÉI GRÉNG) lobte die hervorragende Organisation der Schule, die Multikulturalität, sprachliche Vielfalt und die besonderen Bildungsbedürfnisse der Kinder in Einklang bringt. Seine Partei hob die zahlreichen Outdoor-Aktivitäten, Ausflüge, die den Klassenzusammenhalt fördern, sowie die Unterstützung von Kultur-, Sport- und Gesundheitsinitiativen sowie das demokratische Engagement in den Schulen hervor.

Alain Gillet (CSV) zeigte sich zufrieden mit der Erweiterung der Schule in Nörtzingen, die dem Lehrpersonal bessere Arbeitsbedingungen und Raum für die Ausbildung in neuen Bildungstechnologien bietet. Er versteht die Sorge der Sozialistischen Partei nicht, dass das neue Bildungshaus „Ëm de Bëchel“ leer stehen könnte. Das Ratsmitglied betonte, dass die notwendige Infrastruktur für Kinder der neuen Bewohner, die in im Bau befindliche Wohnungen ziehen werden, zuerst geschaffen werden muss.

Guy Frantzen (LSAP) sprach das Projekt der Alphabetisierung in französischer Sprache an. Das Ministerium habe angekündigt, diese Lehrmethode landesweit einzusetzen, und so erkundigte sich das Ratsmitglied, ob dieses Projekt auch in Bettemburg umgesetzt werde.

Schöffin Josée Lorsché antwortete Ratsmitglied Hutmacher, dass das Bildungshaus „Ëm de Bëchel“ aufgrund zahlreicher Wohnungsbauprojekte nicht leer stehen werde. Mit einem Durchschnitt von 1,7 Kindern pro Familie sei der Ausbau der schulischen Infrastruktur unumgänglich. Das Schöffenkollegium will dieser Notwendigkeit vorgreifen und eine Navigation auf Sicht vermeiden. Eine zukünftige Renovierung der „Schoul am Duerf“ erfordert Lösungen zur Auslagerung von Schülern, da diese während des Schulbetriebs nicht durchgeführt werden kann. Josée Lorsché betonte, dass ausreichend Platz für differenzierten und bedarfsgerechten Unterricht notwendig ist. Sollten ein oder zwei Klassenräume nicht besetzt werden, könnten diese nationalen Kompetenzzentrum, wie z. B. für Kinder mit einer Autismus-Spektrum-Störung, zur Verfügung gestellt werden, sofern das Ministerium qualifiziertes Personal bereitstelle.

Die Schöffin antwortete Guy Frantzen, dass es derzeit vier Pilotprojekte zur Alphabetisierung in französischer



Sprache in Luxemburg gibt: mit einer sehr geringen Schülerzahl pro Klasse. Diese Alphabetisierung, die vom Bildungsministerium beschlossen wurde, stellt jedoch keinen frankophonen Zweig als solchen dar, da die Kinder, die in Französisch alphabetisiert sind, in der Oberstufe jedoch auch hohe Deutschkenntnisse vorweisen müssen. Das Ministerium plant eine Evaluierung dieser Pilotprojekte, um das weitere Vorgehen festzulegen.

Bezüglich internationaler Schulen hat die Gemeinde keinen Einfluss auf deren Standortentscheidungen, da diese von der Regierung bzw. der Abgeordnetenkammer im Rahmen von Sondergesetzen getroffen werden. Zudem steht in Bettemburg keine Fläche für den Bau einer internationalen Schule oder eines Gymnasiums zur Verfügung, da freie Grundstücke Teil der Aktivitätszonen sind, die für wirtschaftliche Aktivitäten vorgesehen sind.

Abschließend fügte Josée Lorsché hinzu, dass die Regierung laut Koalitionsvertrag in der Tat die Alphabetisierung in zwei Sprachen vorsieht. Angesichts des Lehrermangels stellt dieses Vorhaben eine zufriedenstellende Qualität ihrer Meinung nach jedoch infrage, da solche Klassen sofort mit zwei Lehrern besetzt werden müssten, um das Projekt richtig umsetzen zu können.

Der Bürgermeister unterstützte die Ansichten von Schöffin Lorsché und Ratsmitglied Alain Gillet und erinnerte daran, dass bei einer der nächsten Ratssitzungen über ein neues PAP-Projekt abgestimmt wird. Laurent Zeimet erklärte, dass die Krisen im Gesundheitswesen und im Bausektor das Bevölkerungswachstum in der Gemeinde verlangsamt hätten und betonte die Notwendigkeit von mehr Platz für einen modernen Unterricht.

Der Gemeinderat stimmte der Schulorganisation 2024-2025 einstimmig zu.

Verordnung über die Gewährung einer Prämie für den Erwerb von Wohneigentum

Bürgermeister Zeimet erklärte, dass die Gemeinde seit einigen Jahren eine Prämie für den Erwerb von Wohneigentum ausbezahlt. Jeder Empfänger staatlicher Beihilfen kann zusätzlich zur staatlichen Unterstützung eine Gemeindebeihilfe in Höhe von 60 % des staatlichen Betrags erhalten, begrenzt auf maximal 4.500 Euro. Aufgrund von Gesetzesänderungen bezüglich dieser Wohnbeihilfen müssen auch die entsprechenden kommunalen Vorschriften aktualisiert werden. Die Bedingung, dass die geförderte Wohnung mindestens 10 Jahre lang bewohnt sein muss, wird gemäß der gesetzlichen Grundlage auf zwei Jahre reduziert. Bei einem Umzug vor Ablauf dieser Frist muss der Begünstigte zukünftig die gesamte Prämie zurückzahlen.

Von 2012 bis 2023 haben 172 Haushalte von dieser kommunalen Unterstützung profitiert, für insgesamt 441.282 Euro (siehe Grafiken S. 53).

Der Gemeinderat genehmigte einstimmig die neue Verordnung über die Gewährung einer Eigenheimzulage.

Verordnung über Ehrenauszeichnungen und Verdienstauserzeichnungen

Der Gemeinderat verabschiedete einstimmig eine Verordnung, die die Kriterien für Ehren- und Verdienstauserzeichnungen festlegt, die auf Beschluss des Gemeinderats verliehen werden können.

Der Bürgermeister erläuterte, dass die Ehrenbürgerschaft, der Literaturpreis für Jugendliche sowie Verdienstpreise für Ehrenamtliche und Sportler nun durch eine reglementarische Basis anerkannt werden. Bisher wurde die Ehrenbürgerschaft nur dem Befreier der Gemeinde Bettemburg, dem amerikanischen General James H. Polk, zuerkannt.

Änderungen der Verkehrsordnung

Schöffe Jean Marie Jans (CSV) erklärte, dass gemäß der Erklärung des Schöffenkollegiums Änderungen und Ergänzungen an der kommunalen Straßenverkehrsordnung vorgenommen wurden. Diese Änderungen zielen darauf ab, mehrere Straßen in Fahrradstraßen umzuwandeln, um eine Verbindung zwischen den bestehenden Fahrradwegen

herzustellen. Dies soll insbesondere die Sicherheit der Radfahrer verbessern. Die betroffenen Straßen sind: Rue du Château, Rue du Curé, Rue Michel Hack, Rue de l'Indépendance und Rue des Prés in Bettemburg, Rue de l'Église in Fenningen, Rue du Ruisseau und die Rue du Moulin in Hüncheringen und die Rue de l'École in Nörtzingen. Die Rue Dicks, Rue Luc und Rue Valérie Strecker-Steffen in Bettemburg sollen ebenfalls nach Abschluss der Arbeiten zum Wiederaufbau der Brücke Emile Hammerel in Fahrradstraßen umgewandelt werden.

Nicolas Hirsch (DÉI GRÉNG) begrüßte die Einrichtung von Fahrradstraßen als starkes und sehr wichtiges Symbol. Seiner Meinung nach ist dies ein Schritt in Richtung eines kohärenteren Radwegenetzes. Er betonte die Notwendigkeit einer klaren Beschilderung dieser Straßen sowie regelmäßiger Kontrollen. Gleichzeitig machte er deutlich, dass dies eine Zwischenlösung darstellt, da das langfristige Ziel die Schaffung eines durchgehenden Radwegenetzes ist, das vom Autoverkehr getrennt ist.

Jeff Gross (CSV), Vorsitzender des kommunalen Mobilitätsausschusses, betonte ebenfalls die symbolische Bedeutung dieser Änderung. Er erklärte, dass einige Ausschussmitglieder eine noch größere Anzahl von Straßen in Fahrradstraßen umwandeln wollten, insbesondere im Bereich von Schulen, jedoch beschlossen haben, zunächst Rückmeldungen abzuwarten. Das Ratsmitglied unterstrich die Wichtigkeit einer genauen Identifizierung und Überwachung dieser Straßen sowie einer transparenten Kommunikation seitens der Gemeinde, um alle Verkehrsteilnehmer über die Bedeutung dieser Art von Straßen zu informieren.

Naturpakt

Schöffin Josée Lorsché informierte den Rat darüber, dass die Gemeinde die erste des Landes sein wird, die sich im Rahmen des Naturpakts am 17. Juni 2024 dem Audit zur Goldzertifizierung

(mindestens 70 %) unterziehen wird. Der Gemeinderat genehmigte anschließend zwei Maßnahmen, die im Rahmen der Teilnahme der Gemeinde an diesem Pakt ergriffen wurden.

Die erste Maßnahme sieht vor, dass in neuen Wohnprojekten (PAP) mindestens 15 % der Zirkulationsflächen (öffentliche Plätze, Bürgersteige, Parkplätze) unversiegelt sein müssen, gemessen an der Zirkulationsgesamtfläche, einschließlich der Straßen und Radwege.

Die zweite Maßnahme bezieht sich auf das Konzept zur Bewirtschaftung offener Landschaften, das in Zusammenarbeit mit Sicona erarbeitet wurde. Dieses Konzept zielt darauf ab, die Biodiversität und der Ökosystemdienstleistungen in nicht-urbanen Gebieten zu fördern. Dabei werden sämtliche gemeindeeigenen Flächen, die als landwirtschaftliche, nicht-landwirtschaftliche und gemischte Flächen klassifiziert sind, berücksichtigt. Die Schöffin betonte, dass bei Flächen, die landwirtschaftlich genutzt werden und durch Pachtverträge an Landwirte vergeben sind, eine enge Zusammenarbeit mit den Pächtern vorgesehen ist. Diese sollen unterstützt oder konsultiert werden, um ihre Bemühungen zur Erhöhung der Biodiversität auf ihren Grundstücken zu fördern.

Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Patrick Kohn (ADR) erkundigte sich nach den Auswirkungen der Bauarbeiten an der Kreuzung der Route d'Esch in Hüncheringen sowie den geplanten Maßnahmen zur Verhinderung weiterer Überschwemmungen in der Rue du Ruisseau in Hüncheringen.

Schöffe Gusty Graas bestätigte, dass Bettemburg regelmäßig von Überschwemmungen betroffen ist, deren Intensität in letzter Zeit besonders in der Region „Mierbech“ zugenommen hat. Das Einzugsgebiet des „Mierbech“, das einen Großteil des Wassers aus der Gemeinde Monnerich aufnimmt, spielt dabei eine entscheidende Rolle.

In Zusammenarbeit mit dem Expertenbüro EEPI arbeiten die Gemeinden Bettemburg und Monnerich an Lösungen. Geplant sind unter anderem die Anlage von Rückhaltebecken für Regenwasser sowie die Entfernung des Wehrs an der Kreuzung der Rue du Ruisseau und der Route d'Esch, das bei Hochwasser das Wasser in den Kanal zurückdrückte. Die Gemeinde setzt sich auch weiterhin aktiv mit den Bürgern zusammen, um zusätzliche Maßnahmen zu planen und umzusetzen. Der Schöffe schloss jedoch mit der Warnung, dass in den kommenden Jahren mit einer Zunahme der Wetterschwankungen zu rechnen sei.

Ratsmitglied Kohn interessierte sich außerdem für die Wartung der Holzverkleidung der neuen Gemeindewerkstätten und hinterfragte, ob eine Standardfassade nicht kostengünstiger gewesen wäre.

Bürgermeister Zeimet erinnerte daran, dass das Projekt der Gemeindewerkstätten in einer früheren Amtsperiode genehmigt wurde, was eine aktuelle Kostenschätzung für eine Standardfassade schwierig gestaltet. Die verschiedenen Gebäude der neuen Werkstätten wurden in unterschiedlichen Phasen gebaut, was zu Farbabweichungen bei den Holzverkleidungen führte. Unbehandeltes Holz ändere mit der Zeit seine Farbe, bis es schließlich ein einheitliches Aussehen erreiche. Die ästhetische Bewertung dieser Entwicklung variere je nach Betrachter.

Beratende Ausschüsse der Gemeinde

Der Gemeinderat hat auf Vorschlag der LSAP-Ratsmitglieder Ben Bausch durch Marc Mayer in der Kommission für Chancengleichheit und sozialen Zusammenhalt sowie Izabela Golinska durch Françoise Goerend in der Kommission für nachhaltige Entwicklung ersetzt.

Séance du conseil communal, 12.07.2024

F Le conseil communal a confirmé le général James Hilliard Polk en tant que citoyen d'honneur, a approuvé un projet de protection des pollinisateurs et a adopté une nouvelle convention pour le jardin communautaire « Jacquinotsgaard ».

Le bourgmestre M. Laurent Zeimet (CSV) a informé les conseillers que l'ouverture officielle des nouveaux ateliers communaux route de Dudelange est programmée pour le 20 septembre à 14h30.

M. Zeimet a rappelé aux conseillers les événements commémoratifs qui sont prévus pour célébrer le 80^e anniversaire de la libération de la commune de l'occupation allemande de 1940 à 1944. Le 10 août la commune rendra hommage au jeune résistant Ado Rinnen. Le 14 septembre 2024, en présence de l'ambassadeur américain Thomas Barrett sera inauguré un parcours de la mémoire et la commune invitera à une « Liberation Party » à la place de l'Église à Bettembourg.

Citoyen d'honneur

Le libérateur de Bettembourg, le général James Hilliard Polk, avait été désigné citoyen d'honneur lors de sa visite à Bettembourg le 10 septembre 1978. Or, cette nomination n'avait pas été formellement entérinée à l'époque. Le général Polk fut le commandant en chef des troupes américaines du « 3rd Mechanized Cavalry Group », qui avaient libéré la commune de Bettembourg de l'occupation allemande et du régime nazi le 11 septembre 1944. Le conseil communal a unanimement confirmé cet honneur au général Polk conformément au nouveau règlement communal sur les distinctions honorifiques. Le bourgmestre a souligné que cette distinction est attribuée au général Polk en guise de remerciement et de respect pour tous les hommes et femmes qui ont combattu pour la liberté du Grand-Duché.

Aménagement communal et développement urbain

M. Zeimet a annoncé que des ajustements ponctuels au plan d'aménagement général (PAG) seront nécessaires en vue de la réalisation du plan d'aménagement particulier (PAP) dit « LEO » qui se trouve en procédure d'adoption. Ce PAP vise à développer un nouveau quartier résidentiel et d'activités économiques au site « Krakelshaff » à Bettembourg. La présentation détaillée du PAP sera à l'ordre du jour de la séance du 11 octobre 2024. Le projet comprendra 21 unités d'habitations ainsi que 89 appartements, dont des unités seront réservées comme logements abordables. Le projet prévoit la construction d'un centre intégré pour personnes âgées (CIPA) et de bâtiments pour services et commerces.

M. François Picardel du service urbanisme a présenté les modifications ponctuelles de la partie graphique du PAG nécessaires afin de réaliser le PAP « LEO ». Ces ajustements visent principalement à faciliter la gestion des eaux pluviales et à adapter les limites de la zone de servitude « urbanisation – coulée verte ». Ils permettront notamment l'aménagement de dépendances, telles que des abris de jardin dans les reculs postérieurs des lots concernés.

Le conseil communal a approuvé à l'unanimité les modifications ponctuelles du PAG.

Pacte Nature

L'échevine M^{me} Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) a informé le conseil que Bettembourg est devenue la première commune luxembourgeoise à obtenir la certification « or » pour son engagement dans le Pacte Nature. Avec un score de

73,78 %, la commune se place largement en tête du classement national, améliorant ainsi son résultat de 10 % par rapport à l'année précédente. À ce jour, aucune autre commune n'a même atteint le niveau de certification « argent ».

L'échevine a remercié tous les acteurs du Pacte Nature, sans qui ce succès n'aurait pas été possible. En ce qui concerne l'aspect financier, l'échevine a souligné que la protection de l'environnement a inévitablement un coût. Ainsi, le budget annuel alloué au SICONA a été quadruplé au cours des cinq dernières années, atteignant aujourd'hui quelque 320 000 euros. De plus, des postes budgétaires distincts ont été créés pour le Pacte Nature et le Pacte Climat, à hauteur de 40 000 euros chacun.

M. Jérôme Morbé du service technique et coordinateur du Pacte Nature a présenté en détail le catalogue des mesures qui ont permis d'atteindre le niveau « or » lors de l'audit du 17 juin dernier. Tous les détails se trouvent dans notre article page 30 de cette édition du *eise buet*.

M. Roby Biwer (LSAP) a remercié M. Morbé et son équipe pour ce résultat, tout en soulignant qu'il restait encore beaucoup de projets à concrétiser dans les domaines des espaces ouverts et des habitats aquatiques. Il a mis en avant l'importance de sensibiliser chaque citoyen au fait que même de petites interventions peuvent contribuer à améliorer la biodiversité, même dans les zones urbaines. Concernant l'aspect budgétaire, le conseiller a ajouté que les sommes investies sont modestes dans le budget communal global, soulignant que la protection de l'environnement n'est pas aussi coûteuse et que même

de petites allocations peuvent avoir un impact considérable, pourvu que la volonté politique soit présente.

M. Nicolas Hirsch (DÉI GRÉNG) a souligné que ce score impressionnant découle tout d'abord d'une volonté politique clairement exprimée dans l'accord de coalition, démontrant ainsi une planification stratégique et à long terme exemplaire de la part du collège échevinal. À une époque où la perte de biodiversité constitue une menace réelle, le conseiller a jugé encourageant de constater que la commune assumait concrètement ses responsabilités à l'échelle locale pour générer un impact positif.

M. Alain Gillet (CSV) a considéré comme primordial de préserver la biodiversité et les ressources naturelles ainsi que de créer et conserver les habitats naturels. Le conseiller a souligné que la certification « or » nécessitait un effort considérable et a félicité tous les intervenants pour leur travail.

Le bourgmestre M. Laurent Zeimet a ajouté que la coalition s'engage à poursuivre intensivement les efforts en matière de protection de la nature. L'obtention du statut « or » sera une motivation pour maintenir la volonté politique.

Convention

« Lebensräume für Bestäuber »

M^{me} Josée Lorsché a informé les conseillers de la convention relative au projet « Lebensräume für Bestäuber » conclue avec le ministère de l'Environnement et mise en œuvre en coopération avec l'a.s.b.l. natur&mwelt. Ce projet pluriannuel, qui a été introduit par la commune lors d'un appel à projets, vise à protéger les pollinisateurs, créer de nouveaux habitats et sensibiliser la population à leur importance. Le ministère financera l'initiative à hauteur de 210 000 euros sur cinq ans.

La commune aménagera un sentier thématique dans le Parc Merveilleux pour sensibiliser les nombreux visiteurs,

dont beaucoup d'enfants, aux pollinisateurs comme les abeilles et les guêpes, et installera des postes de nourriture de diversion pour éloigner ces dernières des zones de séjour et de repas du parc. Des hôtels à insectes et nichoirs seront également créés dans les zones urbaines des cinq localités de la commune, et un suivi scientifique des espèces d'insectes sera réalisé pour collecter des données sur la biodiversité locale. De plus, un stand d'observation mobile sera mis à la disposition des écoles et structures d'accueil afin de faire connaître aux enfants le comportement et l'utilité des pollinisateurs.

Le conseil a approuvé unanimement la convention relative au projet « Lebensräume für Bestäuber ».

Communication et participation citoyenne

Le bourgmestre a rappelé aux conseillers que la commune avait lancé un sondage du 23 mai au 30 juin 2024 auprès de la population âgée de 16 ans et plus concernant la communication de la commune et la participation citoyenne. Cette enquête visait à réaliser une revue critique de ces aspects essentiels de la vie au sein de la commune.

Avec 1 204 réponses complètes reçues, l'échantillon est suffisamment large pour garantir une forte fiabilité statistique des résultats. M. Carlo Kissen de la société Quest a présenté les résultats, qui sont disponibles sur le site Web de la commune (<https://bettembourg.lu/news/consultation-citoyenne-resultats-et-prochaines-etapes>) ainsi que dans l'article page 26 de cette édition du *eise buet*.

Les conseillers ont eu l'occasion de poser quelques questions de clarification pour s'assurer de bien comprendre les résultats présentés.

M. Zeimet a ajouté que les initiatives répondant aux besoins exprimés dans ce sondage seront élaborées par les services concernés, en concertation avec les commissions consultatives.

Convention « Jacquinotsgaart »

L'échevine M^{me} Josée Lorsché a informé les conseillers que la dernière convention du jardin communautaire remontait à 2015, établie avec la Maison des Jeunes et de la Culture (MJC), le CIGL et la commune. Comme la MJC souhaitait se concentrer sur son travail avec les jeunes et ne plus être partenaire à part entière du projet, un groupe de jardiniers engagés s'est constitué en a.s.b.l. sous le nom « Jacquinotsgaart Jardignons ensemble », qui est prêt à prendre en charge les missions. Une nouvelle convention a été élaborée avec l'a.s.b.l. et le CIGL, tenant compte des critères suivants : un jardin biologique, sans pesticides ni phytosanitaires et nécessitant le moins d'arrosage possible. Ainsi, la consommation d'eau est réduite à un strict minimum et l'utilisation des eaux de pluie est de mise.

La convention définit les droits et devoirs des trois parties, avec un financement assuré par le budget communal. L'a.s.b.l. est composée de citoyens de tous âges et de diverses nationalités. De nombreuses crèches, classes d'école et seniors visitent régulièrement le jardin communautaire, faisant de ce projet non seulement un jardin écologique durable, mais aussi une initiative intergénérationnelle, inclusive et multiculturelle.

Le conseil a approuvé la convention à l'unanimité des voix.

Finances communales

Le conseil communal a confirmé les taux d'imposition de l'impôt foncier et commercial actuellement en vigueur pour l'année 2025.

Subsides aux associations

Le bourgmestre M. Laurent Zeimet a remercié les associations et clubs pour leur engagement en faveur du vivre-ensemble dans la commune ainsi que pour la diversité des offres qu'ils proposent aux citoyens.

Le conseil communal a fixé les subsides ordinaires en faveur des sociétés et associations locales pour l'année 2023, récompensant ainsi leur engagement avec un montant total de 246 797 euros.

Ces subsides sont alloués selon les critères fixés au règlement concernant la promotion du bénévolat et de la vie associative.

Modification du règlement communal de la circulation

Le conseil communal a approuvé l'aménagement d'un passage pour piétons à hauteur de la maison 32, rue du Parc à Bettembourg. L'échevin Jean Marie Jans (CSV) a expliqué que, pour donner suite à la demande de parents d'élèves fréquentant la « Reebouschoul » et après une visite sur les lieux, la commune avait décidé cette modification dans le but de sécuriser le trajet scolaire pour les élèves.

Questions des conseillers et des conseillères

M. Guy Frantzen (LSAP) a souhaité savoir si le collège échevinal a été consulté sur le projet des CFL prévoyant la construction d'un parking de 1 000 places à la gare de Bettembourg et s'il était envisageable de réserver des places pour les résidents et les clients des commerces locaux.

M. Laurent Zeimet a précisé que le collège échevinal maintient la position exprimée dans la déclaration échevinale 2023-2029, en citant : « La commune coopère à la planification d'une nouvelle gare routière. Une décision concernant la réalisation d'un nouveau "Park & Ride" dépendra d'une étude préalable sur l'impact du trafic à Bettembourg et l'accessibilité du P&R pour les habitants de notre commune. »

M. Frantzen a ensuite demandé pourquoi l'ONG « Beetebuerg Hëlleft » n'a pas été invitée à la réunion du 13 mai avec le ministre des Communautés du Cap-Vert, étant donné qu'un des points de discussion portait sur la coopération et l'aide au développement.

Le bourgmestre a répondu que l'ambassade du Cap Vert avait sollicité une entrevue du ministre avec le bourgmestre. Ce dernier avait pris la liberté d'associer l'échevin compétent pour la coopération à cette entrevue. Or, il n'est pas de coutume d'inviter des tiers à ces entrevues.

Avant la pause estivale, le collège échevinal avait convié les membres actuels et anciens du conseil communal à un déjeuner.



Gemeinderatssitzung, 12.07.2024

Der Gemeinderat bestätigte General James Hilliard Polk als Ehrenbürger, genehmigte ein Projekt zum Schutz von Bestäubern und verabschiedete eine neue Vereinbarung für den Gemeinschaftsgarten „Jacquinosgaart“.

Bürgermeister Laurent Zeimet (CSV) informierte die Ratsmitglieder, dass die offizielle Eröffnung der neuen Gemeindegartenwerkstätten an der Route de Dudelange für den 20. September um 14.30 Uhr geplant ist.

Laurent Zeimet erinnerte die Ratsmitglieder an die geplanten Gedenkveranstaltungen anlässlich des 80. Jahrestages der Befreiung der Gemeinde von der deutschen Besatzung (1940–1944). Am 10. August wird die Gemeinde den jungen Widerstandskämpfer Ado Rinnen ehren. Am 14. September wird in Anwesenheit des amerikanischen Botschafters Thomas Barrett ein Erinnerungspfad eingeweiht. Die Gemeinde lädt außerdem zu einer „Liberation Party“ auf dem Place de l'Église in Bettemburg ein.

Ehrenbürger

Der Befreier von Bettemburg, General James Hilliard Polk, wurde bei seinem Besuch in Bettemburg am 10. September 1978 zum Ehrenbürger ernannt. Diese Ernennung war jedoch damals nicht formell vom Gemeinderat bestätigt worden. General Polk, der Befehlshaber der amerikanischen „3rd Mechanized Cavalry Group“, befreite die Gemeinde Bettemburg am 11. September 1944 von der deutschen Besatzung und dem Nazi-Regime. Der Gemeinderat bestätigte diese Ehrung für General Polk einstimmig gemäß der neuen Gemeindeverordnung über Ehrenerzeichnungen. Bürgermeister Zeimet betonte, dass diese Auszeichnung General Polk als Dank und Respekt für alle Frauen und Männer verliehen wird, die für die Freiheit des Großherzogtums gekämpft haben.

Kommunale Planung und Stadtentwicklung

Laurent Zeimet kündigte an, dass punktuelle Anpassungen des Generalbebauungsplans (Plan d'Aménagement Général – PAG) notwendig sind, um den sogenannten Plan d'Aménagement Particulier „LEO“, der sich im Annahmeverfahren befindet, umzusetzen. Dieser PAP zielt auf die Entwicklung eines neuen Wohn- und Wirtschaftsviertels am Standort „Krakelshaff“ in Bettemburg ab. Die detaillierte Präsentation des PAP wird auf der Tagesordnung der Sitzung am 11. Oktober 2024 stehen. Das Projekt umfasst 21 Wohneinheiten sowie 89 Wohnungen, von denen einige als erschwinglicher Wohnraum reserviert werden sollen. Zudem ist der Bau eines integrierten Zentrums für ältere Menschen (CIPA) sowie von Gebäuden für Dienstleistungen und Geschäfte vorgesehen.

François Picardel von der Abteilung Stadtplanung stellte die notwendigen punktuellen Änderungen des grafischen Teils des PAG vor, die die Umsetzung des PAP „LEO“ ermöglichen sollen. Diese Anpassungen zielen hauptsächlich darauf ab, die Regenwasserbewirtschaftung zu erleichtern und die Grenzen der Dienstbarkeitszone „Urbanisierung – Grünzug“ anzupassen. So wird insbesondere die Errichtung von Nebengebäuden wie Gartenhäusern in den hinteren Rücksprüngen der betroffenen Parzellen ermöglicht.

Der Gemeinderat stimmte den punktuellen Änderungen des PAG einstimmig zu.

Naturpakt

Schöffin Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) informierte den Gemeinderat darüber, dass Bettemburg als erste luxemburgische Gemeinde die Gold-Zertifizierung für ihr Engagement im Naturpakt erhalten hat. Mit einer Punktzahl von 73,78 % liegt die Gemeinde im nationalen Ranking weit vorne und hat ihr Ergebnis im Vergleich zum Vorjahr um 10 % verbessert. Bis heute hat keine andere Gemeinde auch nur die Zertifizierungsstufe „Silber“ erreicht. Die Schöffin bedankte sich bei allen Akteuren des Naturpakts, ohne die dieser Erfolg nicht möglich gewesen wäre. In Bezug auf den finanziellen Aspekt betonte Josée Lorsché, dass der Umweltschutz unweigerlich mit Kosten verbunden sei. So sei das jährliche Budget für SICONA in den letzten fünf Jahren vervierfacht worden und betrage nun etwa 320.000 Euro. Darüber hinaus wurden separate Haushaltsposten für den Natur- und den Klimapakt geschaffen, die jeweils 40.000 Euro betragen.

Jérôme Morbé vom technischen Dienst und Koordinator des Naturpakts stellte den Katalog der Maßnahmen vor, mit denen beim Audit am 17. Juni die Zertifizierungsstufe „Gold“ erreicht wurde. Alle Details finden sich in unserem Artikel auf Seite 30 dieser Ausgabe des *eise buet*.

Roby Biver (LSAP) dankte Jérôme Morbé und seinem Team für dieses Ergebnis, betonte jedoch, dass es in den Bereichen offene Flächen und aquatische Lebensräume noch viele weitere Projekte gebe, die umgesetzt werden müssten. Er hob hervor, wie wichtig es sei, jeden Bürger dafür zu sensibilisieren, dass auch kleine Eingriffe zur Verbesserung der Biodiversität beitragen können,

selbst im urbanen Raum. In Bezug auf den Haushaltsaspekt fügte der Gemeinderat hinzu, dass die investierten Summen im kommunalen Gesamthaushalt bescheiden seien. Er betonte, dass Umweltschutz nicht so teuer sei und dass selbst kleine Zuwendungen eine große Wirkung haben könnten, sofern der politische Wille vorhanden sei.

Nicolas Hirsch (DÉI GRÉNG) betonte, dass diese beeindruckende Punktzahl in erster Linie auf den politischen Willen zurückzuführen sei, der im Koalitionsvertrag klar zum Ausdruck komme und eine beispielhafte langfristige und strategische Planung des Schöffkollegiums zeige. In einer Zeit, in der der Verlust der biologischen Vielfalt eine reale Bedrohung darstelle, sei es ermutigend zu sehen, dass die Gemeinde ihre Verantwortung auf lokaler Ebene konkret wahrnehme, um positive Auswirkungen zu erzeugen.

Alain Gillet (CSV) hielt es für überaus wichtig, die biologische Vielfalt und die natürlichen Ressourcen zu erhalten sowie natürliche Lebensräume zu schaffen und zu bewahren. Er betonte, dass die Goldzertifizierung eine große Anstrengung erfordere und lobte alle Beteiligten für ihre Arbeit.

Bürgermeister Zeimet fügte hinzu, dass die Koalition sich dazu verpflichtet habe, die Bemühungen im Bereich des Naturschutzes intensiv fortzusetzen. Das Erreichen des Goldstatus werde ein Ansporn sein, den politischen Willen aufrechtzuerhalten.

Konvention „Lebensräume für Bestäuber“

Schöffin Josée Lorsché informierte die Ratsmitglieder über die Vereinbarung zum Projekt „Lebensräume für Bestäuber“, die mit dem Umweltministerium abgeschlossen wurde und in Zusammenarbeit mit dem gemeinnützigen Verein natur&mwelt umgesetzt wird. Dieses mehrjährige Projekt, das von der Gemeinde im Rahmen eines Projektauftrags eingerichtet wurde, zielt

darauf ab, Bestäuber zu schützen, neue Lebensräume für sie zu schaffen und die Bevölkerung für ihre Bedeutung zu sensibilisieren. Das Ministerium wird die Initiative über einen Zeitraum von fünf Jahren mit 210.000 Euro finanzieren.

Die Gemeinde wird im Parc Merveilleux einen Themenpfad anlegen, um das Bewusstsein der zahlreichen Besucher, darunter viele Kinder, für Bestäuber wie Bienen und Wespen zu schärfen. Zudem werden Ablenkungsfütterungsstationen eingerichtet, um diese Insekten von den Aufenthalts- und Essbereichen des Parks fernzuhalten. Im urbanen Raum der fünf Ortschaften der Gemeinde werden außerdem Insektenhotels und Nistkästen errichtet und ein wissenschaftliches Monitoring der Insektenarten durchgeführt, um Daten über die lokale Biodiversität zu sammeln. Darüber hinaus wird den Schulen und Betreuungsstrukturen ein mobiler Beobachtungsstand zur Verfügung gestellt, um Kindern das Verhalten und den Nutzen von Bestäubern näher zu bringen.

Der Gemeinderat genehmigte einstimmig die Vereinbarung über das Projekt „Lebensräume für Bestäuber“.

Kommunikation und Bürgerbeteiligung

Der Bürgermeister erinnerte die Ratsmitglieder daran, dass die Gemeinde vom 23. Mai bis zum 30. Juni 2024 eine Umfrage unter der Bevölkerung ab 16 Jahren zur Kommunikation der Gemeinde und zur Bürgerbeteiligung durchgeführt hatte. Ziel dieser Umfrage war es, eine kritische Überprüfung dieser wesentlichen Aspekte des Lebens in der Gemeinde vorzunehmen.

Mit 1.204 eingegangenen vollständigen Antworten sei die Stichprobe groß genug, um eine hohe statistische Zuverlässigkeit der Ergebnisse zu gewährleisten. Carlo Kissen vom Meinungsforschungsinstitut Quest präsentierte die Ergebnisse, die auf der Website der Gemeinde (<https://bettembourg.lu/>

news/consultation-citoyenne-resultats-et-prochaines-etapes/) sowie im Artikel auf Seite 26 dieser Ausgabe des *eise buet* zu finden sind.

Die Gemeinderäte stellten einige klärende Fragen, um die präsentierten Ergebnisse richtig einzuordnen.

Laurent Zeimet fügte hinzu, dass nun aufgrund der Ergebnisse Initiativen von den zuständigen Abteilungen in Absprache mit den beratenden Ausschüssen ausgearbeitet werden.

„Jacquinotsgaart“-Konvention

Schöffin Josée Lorsché informierte die Ratsmitglieder, dass die letzte Vereinbarung des Gemeinschaftsgartens aus dem Jahr 2015 stammt, die mit der Maison des Jeunes et de la Culture (MJC), dem CIGL und der Gemeinde geschlossen wurde. Da sich die MJC künftig auf ihre Jugendarbeit konzentrieren möchte und nicht mehr als vollwertiger Partner des Projekts zur Verfügung steht, gründete eine Gruppe engagierter Gärtner den gemeinnützigen Verein „Jacquinotsgaart Jardinions ensemble“, der bereit ist, die Aufgaben zu übernehmen. Zusammen mit dem CIGL wurde eine neue Vereinbarung ausgearbeitet, die folgende Kriterien berücksichtigt: ein biologischer Garten ohne Pestizide und Pflanzenschutzmittel, der möglichst wenig bewässert werden muss. Dies bedeutet, dass der Wasserverbrauch auf ein absolutes Minimum reduziert wird und Regenwasser zur Bewässerung der Pflanzen genutzt wird.

Die Vereinbarung legt die Rechte und Pflichten der drei Parteien fest, wobei die Finanzierung aus dem Gemeindehaushalt gesichert ist. Der gemeinnützige Verein besteht aus Bürgern aller Altersgruppen und verschiedenen Nationalitäten. Zahlreiche Kindergärten, Schulklassen und Senioren besuchen regelmäßig den Gemeinschaftsgarten, wodurch das Projekt nicht nur zu einem nachhaltigen ökologischen Garten, sondern auch zu einer

generationsübergreifenden, inklusiven und multikulturellen Initiative wird.

Der Gemeinderat stimmte der Vereinbarung einstimmig zu.

Kommunale Finanzen

Der Gemeinderat bestätigte die derzeit gültigen Steuersätze für die Grund- und Gewerbesteuer für das Jahr 2025.

Zuschüsse an Vereine

Bürgermeister Laurent Zeimet dankte den Vereinen und Clubs für ihr Engagement für das Zusammenleben in der Gemeinde und für die vielfältigen Angebote, die sie den Bürgern bieten.

Der Gemeinderat legte die ordentlichen Zuschüsse für die örtlichen Gesellschaften und Vereine für das Jahr 2023 fest und honorierte deren Engagement mit einem Gesamtbetrag von 246.797 Euro.

Diese Zuschüsse werden gemäß den in der Gemeindeverordnung zur Förderung der Freiwilligenarbeit und des Vereinslebens festgelegten Kriterien vergeben.

Änderung der kommunalen Verkehrsordnung

Der Gemeinderat genehmigte die Einrichtung eines Fußgängerüberwegs auf der Höhe des Hauses 32, Rue du Parc in Bettemburg. Schöffe Jean Marie Jans (CSV) erklärte, dass die Gemeinde auf Antrag der Eltern von Schülern der „Reebouschoul“ und nach einem Besuch vor Ort diese Änderung beschlossen habe, um den Schulweg für die Schüler sicherer zu machen.

Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Guy Frantzen (LSAP) erkundigte sich, ob das Schöffenkollegium zum Projekt der CFL konsultiert wurde, das den Bau eines Parkhauses mit 1.000 Stellplätzen am Bahnhof Bettemburg vorsieht. Zudem fragte er, ob es möglich wäre, Parkplätze für die Bewohner und Kunden der lokalen Geschäfte zu reservieren.

Laurent Zeimet erklärte, dass das Schöffenkollegium an der Position festhalte, die in der Schöffenratserklärung 2023–2029 dargelegt wurde.

Diese besagt: „Die Gemeinde kooperiert bei der Planung eines neuen Busbahnhofs. Eine Entscheidung über die Realisierung eines neuen „Park & Ride“ wird von einer vorherigen Studie über die Auswirkungen des Verkehrs in Bettemburg und die Erreichbarkeit des P&R für die Einwohner unserer Gemeinde abhängen.“

Guy Frantzen fragte weiterhin, warum die NGO „Beetebuerg Hëllef“ nicht zu dem Treffen am 13. Mai mit dem Minister der Gemeinschaften von Kap Verde eingeladen wurde, da eines der Diskussionsthemen die Entwicklungszusammenarbeit und -hilfe betraf.

Laurent Zeimet antwortete, dass die kapverdische Botschaft um ein Gespräch des Ministers mit dem Bürgermeister gebeten habe. Er habe sich entschieden, den für die Zusammenarbeit zuständigen Schöffen zu diesem Gespräch hinzuzuziehen. Es sei jedoch nicht üblich, Dritte zu solchen Gesprächen einzuladen.



D'GESCHICHT ZUR COVERFOTO



Les chefs d'équipe des différents services se félicitent de l'inauguration des ateliers communaux !

De gauche à droite, 2^e rangée :

Steve Heynen (chef d'équipe du service Voirie et manifestations),
Christian Sturm (service Bâtiments), Michel Remy (service des Parcs et
cimetières), Joël Bourgeois (service Conciergerie) ;

1^{re} rangée :

Steve Lauer (service Hygiène), Martine Pommerell (service Nettoyage),
Cindy Siuda (préposée service des Régies).

© Marc Lazzarini – standart

IMPRESSUM

© Administration communale de Bettembourg/2024

Tirage : 5 000 exemplaires

Coordination : Service communication et culture/
Administration communale de Bettembourg

Textes : Laurent Zeimet, Josée Lorsché, Gusty Graas, Jean Marie Jans,
Service communication et culture/Administration communale de Bettembourg,
Service écologique, Service à l'égalité des chances, TRALUX Construction,
CISBET, SEA Al Gemeng, binsfeld

Images : Administration communale de Bettembourg (pp. 14/15, 22-24,
26/27, 30, 34-37, 42, 44/45, 50, 54, 58), Archives commune de Bettembourg
(pp. 19/20), Archives Armand Rinnen (p. 14), CISBET (p. 28), Klima-Agence
(p. 31), Alain Piron (pp. 38-43), Andy Genen (p. 44), Fanfare HNF (p. 40),
Unsplash (pp. 24/25), Sophie Margue (p. 31), standart (pp. Cover, 2, 4-13,
15-21, 41, 61), Laurent Sturm (pp. 32/33), Guy Wolff (pp. 3, 11, 20, 46),
Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil (p. 29)

Conception et réalisation : binsfeld

Imprimé au Luxembourg

Abonnement gratuit : Le *eise:buët* est distribué à tous les ménages de la commune de Bettembourg. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine à domicile si vous résidez au Luxembourg ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier : T. 51 80 80-2899 • rp@bettembourg.lu



TOUS LES NUMÉROS UTILES

Conseils techniques en cas de problèmes de gaz, d'électricité, d'eau potable, de canalisations

Gaz

Service de dépannage et d'urgence du gestionnaire du réseau de gaz 24h/24

et 7j/7 SUDenergie S.A. **55 66 55 66**

Pour plus d'informations, veuillez appeler le **55 66 55-1**

ou consulter le site **sudenergie.lu**

Électricité

Si une panne de courant persiste ou si les immeubles voisins sont également touchés, appelez le service de dépannage et d'urgence du gestionnaire du réseau de distribution

électrique 24h/24 et 7j/7 : Creos Luxembourg S.A. **80 02 99 00**

Pour plus d'informations, veuillez appeler le **2624-1**

ou consulter le site **creos.lu**

Eau potable

Normalement, vous êtes informé à l'avance par la commune de toute coupure d'eau due aux travaux sur le réseau d'eau potable communal.

Service des eaux/canalisations de la commune

Durant les heures de bureau **51 80 80-2859**

Pour plus d'informations, veuillez consulter le site..... **bettembourg.lu**

Situations d'urgence en dehors des heures de bureau :

- Manque d'eau inexplicé
- Chute subite de la pression d'eau
- Fuite d'eau sur le réseau communal (non liée à votre installation)
- Fuite sur le branchement individuel d'eau, y compris le compteur
- Changement soudain de la qualité de l'eau potable
- Canalisation bouchée en dehors de votre habitation

Service de dépannage d'urgence **51 80 80-2802**

Numéros utiles en cas d'urgence

Gaz 55 66 55 66 Électricité 80 02 99 00 Urgences Eau/Canalisations 51 80 80-2802

Tous les numéros se trouvent également sur bettembourg.lu

ADMINISTRATION COMMUNALE

Château de Bettembourg
13, rue du Château
B.P. 29
L-3201 Bettembourg

T. 51 80 80-1
F. 51 80 80-2601
bettembourg.lu
commune@bettembourg.lu

Abonnez-vous
à notre newsletter
en vous inscrivant sur
bei-es.lu/Newsletter

HEURES D'OUVERTURE DES BUREAUX

du lundi au vendredi
8h-11h30 et 14h-16h30

Laangen Donneschden
Lors des nocturnes les jeudis de 16h30 à 19h,
les démarches administratives au Biergerzenter
sont assurées uniquement sur rendez-vous.

FOLLOW US



/bettembourg



/beeteburg



BETTEMBOURG.LU



La cityapp Bettembourg – l'application gratuite pour vous faciliter le quotidien.
Téléchargez la nouvelle version sur l'App Store ou le Google Play Store,
ou mettez à jour votre application pour découvrir ses nouvelles fonctionnalités.

À VOTRE SERVICE

Accueil	51 80 80-1
Accueil concierges	51 80 80-2860
Agents municipaux	51 80 80-2863
Biergerzenter	51 80 80-2835
Communication et culture	51 80 80-2899
État civil	51 80 80-2834
Gestion des déchets/poubelles	51 80 80-2847
Recette	51 80 80-2841
Réservations salles communales	51 80 80-2831
Secrétariat communal	51 80 80-2843
Service à l'égalité des chances	51 80 80-2837
Service d'éducation et d'accueil	621 886 840
Service des finances	51 80 80-2839
Service des régies	51 80 80-2814
Service du personnel	51 80 80-2853
Service écologique	51 80 80-2848

Service facturation	51 80 80-2840
Service médiation	51 80 80-2828
Service scolaire	51 80 80-2823
Service technique	51 80 80-2850
Service urbanisme	51 80 80-2852

Autres numéros utiles

Centre d'incendie et de secours Bettembourg	49 77 1-64 00
Centre sportif	51 80 80-6900
CIGL	26 51 05-76
eisen e-Bus	51 80 80-2880
Garde forestier	51 80 80-2846
Maison des jeunes	51 80 80-6219
Office Social	26 51 66-1
Police grand-ducale Bettembourg	24 46 11-000
Police-urgence	113
Service de secours	112